

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: ὦ **Bρόμιε**, διὰ σὲ **μυρίους** **ἔχω** **πόνους**
o #Bromios,durch dich +unzählige#habe #Mühen
- [2] νῦν **χῶτ'** ἐν **ῥῆτι** **τοῦμόν** **εὐσθένοι** **δέμας**.
nun in #Jugend +mein #Stärke #Körper.
- [3] πρῶτον^{AdvSup} **μέν**, **ῥηνέ** **ἐμμανῆς**^{AdjN} **Ἥρας**^G ὑπο^{Prp}
#mit dem
- [4] **Νύμφας**^A **ὀρέας**^{AdjA} **ἐκλιπών**^N **ῥχου**^{ImpM/P} **τροφούς**^A
-Enkelados -Weide -in #Mitte #gesetzt Speer
- [5] **ἔπειτά** **γ'** ἀμφὶ **γηγενῇ** **μάχην** **δορὸς**
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, #dieses habend -im Traum sage ich;
- [6] **ἐνδέξιος** σὺ **ποδὶ** **παρασπιστῆς** **γεγῶς**
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, #dieses habend -im Traum sage ich;
- [7] **Ἐγκέλαδον**^{PräAkt} **ἰτέαν**^{PräAkt} **εἰς**^{PräAkt} **μέσην**^N **θενών**^G **δορὶ**^D
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, #dieses habend -im Traum sage ich;
- [8] **ἔκτεινα**^{AorAkt} **φέρ'**^{PräImvAkt} **ἴδω**^{AorKnjAkt} **τοῦτ'**^A **ἰδὼν**^N **ὄναρ**^A **λέγω**^{PräAkt}
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, #dieses habend -im Traum sage ich;
- [8i] **ἔκτεινα**^{AorAkt} **φέρ'**^{PräImvAkt} **ἴδω**^{AorKnjAkt} **τοῦτ'**^A **ἰδὼν**^N **ὄναρ**^A **λέγω**^{PräAkt}
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, #dieses habend -im Traum sage ich;
- [9] [Σιλ]: **ἔκτεινα**^{AorAkt} **φέρ'**^{PräImvAkt} **ἴδω**^{AorKnjAkt} **τοῦτ'**^A **ἰδὼν**^N **ὄναρ**^A **λέγω**^{PräAkt}
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, #dieses habend -im Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: **οὐ** **μὰ**^{Prp} **Δί'**^A **ἐπεὶ** **καὶ** **σκῦλ'**^A **ἔδειξα**^{AorAkt} **βακχίῳ**^D
da #auch #dem Bacchanten.
- [10] **μῆνιν**^A **ἄειδε**^{PräAktImv} **θεᾶ**^V **Πηληϊάδεω**^G **Ἀχιλλῆος**^G
#Zorn -sing #Göttin#sohnes #des Peleus #des Achilles

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|ich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: Farblogik, häufige Fehler und weitere Funktionen

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοὶ^D_{Pr} γένος Τυρσηνικόν^{AdjA}
 weil Hera dir Geschlecht +tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ γὰρ Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα^N Ἥρα Ἥρα^{AorAkt} Ἥρα^{AdjN} Ἥρα
 Hera #Hera -Hera #Hera §Hera
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς^N_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt} ἡϋθύνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A
 [Σιληνός]: selbst habend -richtete +zweigriffigen #Speer,
 §genommen
- [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς^N_{Pr} (Sg) λαβὼν^N_{AorSAkt} (Part) ἡϋθύνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A (SpezialTag)
 [Σιληνός]: selbst §genommen habend -richtete +zweigriffigen Speer,
- [13] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν^{AorAkt} , ὥς ? ὁδηθεῖς^{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
 der Räuber #aufstachelte, -damit geführt würdest
- [13i] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν^{AorAkt} ὥς ὁδηθεῖς^{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
 [#der
 Räuber -aufstachelte, -geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἥρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), § (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ein Trick: In der Tag-Tabelle bei allen Wörtern die Farben ausschalten. Nur mit - # + § \$ Farben setzen, dann entsteht ein selektiv gefärbtes Schwarz-Weiß Dokument. Ἥρα(Pt) zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechernamen nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

Teil 3: weitere Besonderheiten

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἢ^N_{Pr} γ' ἐμῇ^{AdjN} κωμῆτις^N ἢδ' ^N_{Pr} ἐξέρχεται.^{PräM/P}
 -sie -meine -Mitbürgerin -diese hier -tritt hinaus.
- [15] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.
 +sei
 begrüßt +o +Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ^N_{Pr} γ' ὦ^{ij} Λυσιστράτη.^V
 \$du \$o \$Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: ἄειδε^{PräAktImv} θεᾷ^V
 §sing §Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ὥστ' οὐδὲ μεστός^{AdjN} σοῦ^G_{Pr} γέγον' ^{PerAkt} οὐδεὶς^N_{Pr} πώποτε.^{Adv}
 #voll #deiner ist #niemand #jemals.
- [17] τῶν^{ArtG} μὲν γὰρ ἄλλων^{AdjG} ἐστὶ^{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή,^N
 #der #anderen #ist #aller #Fülle,
- [18] ἔρωτος^G
 #der
 Liebe
- [18b] [Καρῶν]: ἄρτων^G
 #der
 Brote

[18c] [Χρεμύλος]:	μουσικῆς ^G #der Musik
[18d] [Καρίων]:	τραγημάτων ^G #der Süßspeisen
[19] [Χρεμύλος]:	τιμῆς ^G #der Ehre
[19c] [Καρίων]:	πλακούντων ^G #der Kuchen
[19d] [Χρεμύλος]:	ἀνδραγαθίας ^G #der Tapferkeit
[19e] [Καρίων]:	ἰσχάδων ^G #der Trockenfeigen
[20] [Χρεμύλος]:	φιλοτιμίας ^G #der Ehrsucht
[20b] [Καρίων]:	μάζης ^G #der Gerstenkuchen
[20c] [Χρεμύλος]:	στρατηγίας ^G #der Feldherrnwürde
[20d] [Καρίων]:	φακῆς ^G #der Linse
[18i] [Χρεμύλος]:	ἔρωτος ^G #der Liebe
[19i] [Καρίων]:	ἄρτων ^G #der Brote
[20i] [Χρεμύλος]:	μουσικῆς ^G #der Musik
[21i] [Καρίων]:	τραγημάτων ^G #der Süßspeisen
[22i] [Χρεμύλος]:	τιμῆς ^G #der Ehre
[23i]	πλακούντων ^G #der Kuchen
[24i] [Χρεμύλος]:	ἀνδραγαθίας ^G #der Tapferkeit
[25i] [Καρίων]:	ἰσχάδων ^G #der Trockenfeigen
[26i] [Χρεμύλος]:	φιλοτιμίας ^G #der Ehrsucht

[27i] [Καρίων]: μάζης^G
 #der
 Gerstenkuchen

[28i] [Χρεμύλος]: στρατηγίας^G
 #der
 Feldherrnwürde

[29i] [Καρίων]: φακῆς^G
 #der
 Linse

[777i] [Ὀδυσσεύς]: μήνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεᾶ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
 #Zorn -sing #des Peleus #des
 #GöttirSohnes Achilleus

[777i] οὐλομένην^{AdjA} ἧ^N Pr μῦρ^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^A ἔθηκε^{AorSAkt}
 #den
 +verderblich, die +unzählige Achaiern #Schmerzen -setzte,

[333] [Καλονίκη]: μήνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεᾶ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
 #Zorn -sing #des Peleus #des
 #οὐλομένην, -ῆ #GöttirSohnes #μῦρ' #Αχαιοῖς Achilleus #ἄλγε' ἔθηκε,

Gedicht 1

[1] [Ὀδυσσεύς]: μήνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεᾶ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
 #Zorn -sing #des Peleus #des
 #GöttirSohnes Achilleus

[9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην^{AdjA} ἧ^N Pr μῦρ^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^A ἔθηκε^{AorSAkt}
 #den
 +verderblich, die +unzählige Achaiern #Schmerzen -setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (=== Gedicht 1 === kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

Teil 4: Prosabereich

Der peloponnesische Krieg 1

Kapitel 1

= §1 =

[4] Θουκυδίδης^N Ἀθηναῖος^{AdjN} ξυνέγραψε^{AorAkt} τὸν^{ArtA} πόλεμον^A τῶν^{ArtG} Πελοποννησίων^G καὶ Ἀθηναίων^G ὥς
 #Thukydides +Athener -zusammen schrieb den #Krieg der #Peloponnesier #Athener,

[5] ἐπολέμησαν^{AorAkt} πρὸς^{Prp} ἀλλήλους,^{A_{Pr}} ἀρξάμενος^{N_{AorMed}} εὐθὺς^{Adv} καθισταμένου^{G_{PräM/P}} καὶ ἐλπίσας^{N_{AorAkt}} μέγαν^{AdjA}
 -sie kämpften gegen einander, §begonnen habend sogleich §sich herstellend seiend §gehofft habend +groß
 τε

[6] ἔσεσθαι^{FulInfAkt} καὶ ἀξιολογώτατον^{AdjSupA} τῶν^{ArtG} προγεγενημένων,^{G_{PerM/P}} τεκμαιρόμενος^{N_{PräM/P}} ὅτι
 -werden sein +am meisten berichtenswert der §vorher geschehenen, §schließend seiend
 ἀκμάζοντές^{N_{PräAkt}} τε ἦσαν^{ImpAkt}
 §auf blühend seiend -waren

[7] ἐς^{Prp} αὐτὸν^{A_{Pr}} ἀμφοτέροι^{AdjN} παρασκευῇ^D τῇ^{ArtD} πάσῃ^{AdjD} καὶ τὸ^{ArtN} ἄλλο^{AdjN} Ἑλληνικὸν^{AdjN}
 in ihn +beide #mit Ausrüstung der +ganzen das +übrige +Griechische

[8] ὁρῶν^{N_{PräAkt}} ξυνιστάμενον^{N_{PräM/P}} πρὸς^{Prp} ἑκατέρους,^{A_{Pr}} τὸ^{ArtN} μὲν εὐθύς,^{Adv} τὸ^{ArtN} δὲ καὶ
 §sehend §sich zusammen stellend seiend zu beiderlei Seiten, das sogleich, das

[9] διανοούμενον.^{N_{PräM/P}}
 §überlegend seiend.

= §2 =

[11] κίνησις^N γὰρ αὕτη^{N_{Pr}} μεγίστη^{AdjSupN} δὴ τοῖς^{ArtD} Ἕλλησιν^D ἐγένετο^{AorMed} καὶ μέρος^D
 #Bewegung diese +größte den #Griechen -geschah #zum Teil

[12] τινὶ^{D_{Pr}} τῶν^{ArtG} βαρβάρων,^G ὡς δὲ εἰπεῖν^{AorInfAkt} καὶ ἐπὶ^{Prp} πλεῖστον^{AdvSup} ἀνθρώπων.^G
 einem der #Barbaren, -zu sagen auf zum größten Teil #der Menschen.

= §3 =

[14] τὰ^{ArtA} γὰρ πρὸ^{Prp} αὐτῶν^{G_{Pr}} καὶ τὰ^{ArtA} ἔτι^{Adv} παλαιότερα^{AdjKmpA} σαφῶς^{Adv} μὲν
 die vor ihnen die noch +älteren deutlich

[15] εὗρεῖν^{AorInfAkt} διὰ^{Prp} χρόνου^G πλῆθος^A ἀδύνατα^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} ἐκ^{Prp} δὲ τεκμηρίων^G ὧν^{G_{Pr}}
 -zu finden durch Zeit #Menge +unmöglich -war, aus #Beweismitteln deren

[16] ἐπὶ^{Prp} μακρότατον^{AdjSupA} σκοποῦντί^{D_{PräAkt}} μοι^{D_{Pr}} πιστεῦσαι^{AorInfAkt} ξυμβαίνει^{PräAkt} οὐ μέγала^{AdjA} νομίζω^{PräAkt}
 für lange §prüfend seiend mir -zu glauben -fügt sich +große Dinge -meine ich
 γενέσθαι^{AorMedInf}
 -geschehen zu sein

[17] οὐτε κατὰ^{Prp} τοὺς^{ArtA} πολέμους^A οὐτε ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} ἄλλα.^{AdjA}
 nach die #Kriege in die +anderen.

Kapitel 2

[999] ProsaKommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigefügt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift == Lyrik == stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einziger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: ὤκλωπες^N οἰκοῦσ' ^N ^{PräAkt} ἄντρ' ^A ἔρημ' ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι. ^{AdjN}
 #Kyklopen §wohnend #Höhlen +öde tötend.
 +männer
- [23] τούτων^G ^{Pr} ἐνός^G ληφθέντες^N ^{AorSPas} ἐσμέν ^{PräAkt} ἐν ^{Prp} δόμοις^D
 §ergriffen
 von diesen #eines worden -sind wir in #Häusern
- [24] δοῦλοι. ^N καλοῦσι ^{PräAkt} δ' αὐτόν ^A ^{Pr} ὧ ^D ^{Pr} λατρεύομεν ^{PräAkt}
 #Sklaven· -sie nennen ihn dem -dienen wir
- [25] Πολύφημον. ^A ἀντί ^{Prp} δ' εὐίων ^{AdjG} βακχευμάτων^G
 #Bakchos
 #Polyphēmon· statt +froher Feiern
- [26] ποιμένας ^A Κύκλωπος^G ἀνοσίου ^{AdjG} ποιμαίνομεν. ^{PräAkt}
 #des
 #Herden Kyklopen +gottlosen -hüten wir.
- [27] παῖδες^N μὲν οὖν μοι ^D ^{Pr} κλιτύων^G ἐν ^{Prp} ἐσχάτοις ^{AdjD}
 #der
 #Knaben mir Hänge in +äussersten
- [28] νέμουσι ^{PräAkt} μῆλα ^A νέα ^{AdjA} νέοι ^{AdjN} πεφυκότες, ^N ^{PerAkt}
 §gewachsen
 -weiden #Schafe +neue +junge seiend,
- [29] ἐγὼ ^N ^{Pr} δὲ πληροῦν ^{PräInfAkt} πίστρα ^A καὶ σαίρειν ^{PräInfAkt} στέγας ^A
 -fegen
 ich -füllen zu #Tränken zu #Dächer
- [30] μένων ^N ^{PräAkt} ^{§bleibend} τέταγμαι ^{PerM/P} τάσδε, ^A ^{Pr} τῷδε ^D ^{Pr} δυσσεβεῖ ^{AdjD}
 -bin eingesetzt diese, diesem +gottlosen
- [31] Κύκλωπι ^D δείπνων^G ἀνοσίων ^{AdjG} διάκονος. ^N
 #dem #der
 Kyklopen Mahlzeiten +unheiligen #Diener.
- [32] καὶ νῦν, ^{Adv} τὰ ^{ArtA} προσταχθέντ', ^A ^{AorPas} ἀναγκάως ^{Adv} ἔχει ^{PräAkt}
 nun, die §befohlenen, notwendig -ist es
- [33] σαίρειν ^{PräInfAkt} σιδηρᾷ ^{AdjD} τῇδε ^D ^{Pr} μ' ^A ^{Pr} ἀρπάγῃ ^D δόμους, ^A
 -zu
 fegen +eiserner dieser mich #Greifzange #Häuser,
- [34] ὥς τόν ^{ArtA} τ' ἀπόντα ^A ^{PräAkt} δεσπότην ^A Κύκλωπ' ^A ἐμὸν ^{AdjA}
 den §abwesenden #Herrn #Kyklopen +meinen
- [35] καθαροῖσιν ^{AdjD} ἄντροις ^D μῆλα ^A τ' ἐσδεχόμεθα. ^{PräM/PKñj}
 +reinen #Höhlen #Schafe -aufnehmen mögen wir.
- [36] ἤδη ^{Adv} δὲ παῖδας ^A προσνέμοντας ^A ^{PräAkt} εἰσορῶ ^{PräAkt}
 schon #Knaben §weidend -erblicke ich
- [37] ποιμένας. ^A τί ^{Adv} ταῦτα; ^A ^{Pr} μῶν κρότος ^N σικινίδων ^G
 #der
 #Herden. was dieses; #Lärm Sikinnis
- [38] ὁμοῖος ^{AdjN} ὑμῖν ^D ^{Pr} νῦν ^{Adv} τε χῶτε βακχίῳ ^D
 +gleich euch nun #bacchischem
- [39] κῶμοι ^N συνασπίζοντες ^N ^{PräAkt} Ἀλθαίας ^G δόμους ^A
 #der
 #Festzüge §zusammenschließend Althaia #Häuser
- [40] προσῆτ' ^{PräAkt} ᾠδαῖς ^D βαρβίτων ^G σαυλούμενοι, ^N ^{PräM/P}
 #der
 -tretet ihr hinzu #Liedern Barbiten §wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ^V γενναίων^{AdjG} μὲν πατέρων^G
#Kind +edler #der
Väter
- [42] γενναίων^{AdjG} τ' ἐκ^{Prp} τοκάδων^G
+edler aus #Müttern,
- [43] πᾷ^{Adv} δὴ^D μοι^D νίσση^{PräM/P} σκοπέλους^A
wohin mir -gehst #Felsen;
- [44] οὐ^D τᾷ^D ὑπὲρ^{Pr} ἀνέμου^{AdjN} αὔρα^N
an diesem +windgeschützt #Brise
- [45] καὶ^D ποιηρὰ^{AdjN} βοτάνᾳ^N
+grasreich #Weiden;
- [46] δινᾶν^{AdjN} θ' ὕδωρ^N ποταμῶν^G
+wirbelnd #der
#WasserFlüsse
- [47] ἐν^{Prp} πίστραις^D κεῖται^{PräM/P} πέλας^{Adv} ἄν^G
in #Trögen -liegt nahe Höhlen von-
- [48] τρων^G οὐ^D σοι^D βλαχαῖ^N τεκέων^G
#den #der
Höhlen; dir #Mutterschaftungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'·^{ij} οὐ^D τᾷ^D οὐ^D; οὐ^D τᾷ^D νεμῇ^{PräM/P}
—pst· an diesem an dieser -weidest
- [50] κλιτὺν^A δροσεράν^{AdjA}
#Hang +kühl;
- [51] ὦ^{ij} ῥίψω^{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G
hey, -werde werfen #Stein bald deiner
- [52] —ὑπαγ'·^{ij} ὦ^{ij} ὑπαγ'·^{ij} κέραστα—^V
—geh weg o -geh weg o #Gehörnter—
- [53] μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
#Stall
#Schafhirt Wächter
- [54] Κύκλωπος^G ἀγροβάτα^V
#des #Land
Kyklopen Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A μαστοὺς^A χάλασον·^{AorImvAkt}
ῥanschwellene #Brüste -lass locker·
- [56] δέξαι^{AorImvM/P} θηλαῖσι^D σποράς^A
-nimm auf #Zitzen #Würfe
- [57] ἄς^A λείπεις^{PräAkt} ἄρνων^G θαλάμοις^D
#der
die -du zurücklässt Lämmer #Kammern.
- [58] ποθοῦσί^{PräAkt} σ'·^A ἀμερόκοιτοι^N
#tags
-begehren dich Liegende

- [59] βλαχαῖ^N μικρῶν^{AdjG} τεκέων.^G
#Mutterschafe +kleiner #Jungen.
- [60] εἰς^{Prp} αὐλάν^A πότ^{Adv} ἀμφιβαλεῖς^{FuAkt}
in #Hof wann -wirst umlegen

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ τάδε^N_{Pr} Βρόμιος,^N οὐ τάδε^N_{Pr} χοροῖ^N
dieses #Bromios, dieses #Chöre
- [64] Βάκχαι^N τε θυρσοφόροι,^N
#Thyrsos
#Bakchen Träger,
- [65] οὐ τυμπάνων^G ἀλαλαγμοῖ^N
#der
Trommeln #Jubelrufe
- [66] κρήναις^D παρ^{Prp} ὑδροχύτοις,^{AdjD}
+wasser
#Quellen bei sprudelnden,
- [67] οὐκ οἶνου^G χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες.^N
#des
Weines +grüne #Tropfen.
- [68] οὐδ' ἐν^{Prp} Νύσῃ^D μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν^G
in #Nysa mit #Nymphen
- [69] ἱακχον^{ij} ἱακχον^{ij} ᾠδάν^A
iakchon iakchon #Lied
- [70] μέλπω^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν,^A
-ich singe zu der #Aphrodite,
- [71] αὖ^A_{Pr} θηρεύων^N πετόμαν^{AdjA}
die §jagend +fliegende
- [72] Βάκχαις^D σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
+weiß
#Bakchen mit füßigen
- [73] ὦ^{ij} φίλος.^{AdjV}
o +Freund.
- [74] ὦ^{ij} φίλε^{AdjV} Βακχεῖε,^V ποῖ^{Adv} οἴοπολεῖς;^{PräAkt}
o +lieber #Bakcheie, wohin -allein ziehst du;
- [75] ποῖ^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν^A σεῖεις;^{PräAkt}
wohin +blonde #Mähne -schüttelst du;
- [76] ἐγὼ^N_{Pr} δ' ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος^N
ich der +dein #Diener
- [77] θητεύω^{PräAkt} Κύκλωπι^D
#dem
-diene Kyklopen
- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτῃ^{AdjD} δοῦλος^N ἀλαίνων^N_{PräAkt}
dem +einäugigen #Sklave §umher streifend
- [80] σὺν^{Prp} τῷδε^D_{Pr} τράγου^G χλαῖνᾳ^D μελέῃ^{AdjD}
#des
mit dieser Bockes #Mantel +elend
- [81] οἷς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.^G
+deiner ohne #Freundschaft.

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',^{AorImvAkt} ὧ^{ij} τέκν',^V ἄντρα^A δ' ἐς^{Prp} πετρηρεφῇ^{AdjA}
-schweigt, o #Kinder, #Höhlen in +fels bedachte
- [83] ποιίνας^A ἀθροῖσαι^{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε.^{AorImvAkt}
#Herden -zusammen zu sammeln #Gehilfen -befiehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'.^{PräImvAkt} ἀτὰρ δὴ^{ij} τίνα,^A πᾶτερ,^V σπουδὴν^A ἔχεις;^{PräAkt}
-geht welche, #Vater, #Geschäft -hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀκταῖς^D ναὸς^A Ἑλλάδος^G σκάφος^A
-ich sehe zu #Küsten #Schiff #Griechenlands#Fahrzeug
- [86] κώπη^G τ' ἄνακτας^A σὺν^{Prp} στρατηλάτῃ^D τινὶ^D
#der #Heer Ruder #Herren mit führer irgendeinem
- [87] στείχοντας^A ἐς^{Prp} τόδ',^A ἄντρον^A ἀμφὶ^{Prp} δ' αὐχέσι^D
§schreitend in diese #Höhle- um #Hälsen
- [88] τεύχη^A φέρονται^{PräM/P} κενά,^{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι,^N
#Geräte -tragen sie +leer, #Speise habend, §gebraucht PerM/P
- [89] κρῶσσους^A θ' ὑδρηλοὺς.^{AdjA} ὧ^{ij} ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,^N
+wasser #Schläuche häutige. o +elende #Fremde,
- [90] τίνες^N ποτ' εἰσίν;^{PräAkt} οὐκ ἴσασι^{PräAkt} δεσπότην^A
welche -sind; -wissen sie #Herrn
- [91] Πολύφημον^A οἷός^N ἐστίν;^{PräAkt} ἄξενον^{AdjA} στέγην^A
#Polyphēmon welcher -ist, +un gastliche #Unterkunft
- [92] τήνδ',^A ἐμβεβῶτες^N καὶ Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον^A
diese §eingetreten habend +kyklopische #Kiefer
- [93] τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι.^N
+menschen §angekommen PerM/P die fressende unglücklich seiend.
- [94] ἀλλ' ἤσυχον^{AdjN} γίγνεσθ',^{PräM/Plmv} ἦν' ἐκπυθώμεθα^{AorMedKnj}
+ruhig -werdet, -aus erfahren wir
- [95] πόθεν^{Adv} πάρεσι^{PräAkt} Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.^A
woher -sind sie da +sizilischen +ätnäischen #Fels.
- [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι,^V φράσαιτ' ^{AorAktOp} ἂν νᾶμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
+fluss #Fremde, -würdet ihr sagen #Bach artig woher
- [97] δίψης^G ἄκος^A λάβοιμεν,^{AorAktOp} εἰ τέ τις^N θέλει^{PräAkt}
#Durstes#Heilmittel -nähmen wir, jemand -will
- [98] βορὰν^A ὀδηῖσαι^{AorInfAkt} ναυτίλους^D κεχρημένους;^D
#Nahrung -zu führen #Seefahrern §gebraucht seienden; PerM/P
- [99] τί^N χρῆμα;^N Βρομίον^G πόλιν^A ξοιγμέν^{PerAkt} ἐσβαλεῖν.^{AorInfAkt}
#des was #Sache; Bromios #Stadt -scheinen wir -ein zu dringen.
- [100] Σατύρων^G πρὸς^{Prp} ἄντροις^D τόνδ',^A ὄμιλον^A εἰσορῶ.^{PräAkt}
#der Satyrn bei #Höhlen diesen #Haufen -erblicke ich.
- [101] χαίρειν^{PräInfAkt} προσεῖπα^{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον.^{AdjSupA}
-grüßen -sprach ich zu zuerst den +ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',^{PräImvAkt} ὧ^{ij} ξέν',^V ὅστις^N δ' εἶ^{PräAkt} φράσον^{AorImvAkt} πάτραν^A τε σὴν.^{AdjA}
-sei begrüßt, o #Fremder, welcher -bist -sage #Vaterland +dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος^N Ὀδυσσεύς,^N γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἄναξ.^N
#Ithaker #Odysseus, #Erde #Kephallener #Herr.

- [104] [Σιληνός]: οἶδ' ^{PräAkt} ἄνδρα, ^A κρόταλον ^A δριμύ, ^{AdjA} Σισύφου ^G γένος. ^N
 #des
 -ich kenne #Mann, #Klapper +scharf, Sisyphos #Geschlecht.
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος ^N οὗτος ^N εἰμι. ^{PräAkt} λοιδόρει ^{PräImvAkt} δὲ μή.
 jener dieser -bin- -schmähe
- [106] [Σιληνός]: πόθεν ^{Adv} Σικελίαν ^A τήνδε ^A ναυστολῶν ^N ^{PräAkt} πάρει; ^{PräAkt}
 woher #Sizilien diese §see fahrend -bist du hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ ^{Prp} ἰλίου ^G γε κάπο ^{Prp} Τρωικῶν ^{AdjG} πόνων. ^G
 aus #Ilios und von +troischen #Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς; ^{Adv} πορθμὸν ^A οὐκ ᾔδησθα ^{PlqAkt} πατρώας ^{AdjG} χθονός; ^G
 wie; #Übergang -wusstest du väterlichen #Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων ^G θύελλαι ^N δεῦρό ^{Adv} μ' ^A ^{Pr} ἥρπασαν ^{AorAkt} βίᾱ. ^D
 #der Winde #Stürme hierher mich -rissen #mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ. ^{ij} τὸν ^{ArtA} αὐτὸν ^{AdjA} δαίμον. ^A ἐξαντλεῖς ^{PräAkt} ἐμοί. ^D ^{Pr}
 ach· den +gleichen #Daimon -erschöpfst du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ ^N δεῦρο ^{Adv} πρὸς ^{Prp} βίαν ^A ἀπεστάλης; ^{AorPas}
 du hierher zu #Gewalt -wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς ^A διώκων ^N ^{PräAkt} οἷ ^N ^{Pr} Βρόμιον ^A ἀνήρπασαν. ^{AorAkt}
 #Räuber §verfolgend die #Bromios -hinweg raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς ^N ^{Pr} δ' ἦδε ^N ^{Pr} χώρα ^N καὶ τίνες ^N ^{Pr} ναίουσιν ^{PräAkt} νιν; ^A ^{Pr}
 wer diese #Gegend welche -bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος ^{AdjN} ὄχθος ^N Σικελίας ^G ὑπέρτατος. ^{AdjSupN}
 +ätnäisch #Hügel #Siziliens +höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τείχη ^N δὲ ποῦ ^{Adv} 'στι ^{PräAkt} καὶ πόλεως ^G πυργώματα; ^N
 #Mauern wo -ist Stadt #Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἴσ' ^{PräAkt} ἔρημοι ^{AdjN} πρῶνες ^N ἀνθρώπων, ^G ξένε. ^V
 #der
 -sind· +öde #Hänge Menschen, #Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες ^N ^{Pr} δ' ἔχουσι ^{PräAkt} γαῖαν; ^A ἦ θηρῶν ^G γένος; ^N
 welche -haben #Erde; #der Tiere #Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ^N ἄντρ' ^A ἔχοντες, ^N ^{PräAkt} οὐ στέγας ^A δόμων. ^G
 #Kyklopen, #Höhlen §habend, #Dächer Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος ^G ^{Pr} κλύοντες; ^N ^{PräAkt} ἦ δεδήμευται ^{PerPas} κράτος; ^N
 wessen §hörend; -ist ver staatlicht #Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες. ^N ἀκούει ^{PräAkt} δ' οὐδὲν ^A ^{Pr} οὐδεὶς ^N ^{Pr} οὐδενός. ^G ^{Pr}
 #Nomaden· -hört nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπείρουσι ^{PräAkt} δ' — ἦ τῷ ^{ArtD} ζῷσι; ^{PräAkt} — Δήμητρος ^G στάχυν; ^A
 -säen sie dem -leben sie; #der Demeter #Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι ^D καὶ τυροῖσι ^D καὶ μῆλων ^G βορᾶ. ^D
 #mit Milch #Käsen #der Herden #Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου ^G δὲ πῶμ' ^A ἔχουσιν, ^{PräAkt} ἀμπέλου ^G ῥοαῖς; ^D
 #des Bromios #Trank -haben sie, Weinstocks #Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα. ^{Adv} τοιγὰρ ἄχορον ^{AdjA} οἰκοῦσι ^{PräAkt} χθόνα. ^A
 +chor
 am wenigsten· los -bewohnen sie #Erde.

- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ χῶσι^{AdjN} περὶ^{Prp} ξένους;^A
 +gastfreundlich +und bezüglich #Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασὶ^{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοῦς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν.^{PräInfAkt}
 +am süßesten -sagen sie die #Fleisch die #Fremden -zu tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί^N πρ^{Pr} φήσ^{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν^{PräAkt} ἀνθρωποκτόνῳ;^{AdjD}
 was -sagst du; #an Speise -freuen sie sich tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N πρ^{Pr} μολῶν^N AorSAkt δεῦρ^{Adv} ὅστις^N πρ^{Pr} οὐ κατεσφάγη.^{AorPas}
 niemand seiend hierher wer -nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} ἔστιν;^{PräAkt} ἡ δόμων^G ἔσω;^{Adv}
 +selbst #Kyklops wo -ist; #der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη^D θήρας^A ἰχνεύων^N PräAkt κυσίν.^D
 +fort zu #Ätna #Tiere §spürend #mit Hunden.
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἷσθ^{PräAkt} οὖν δ^A δρᾶσον,^{AorImvAkt} ὡς ἀπαίρωμεν^{AorAktKnj} χθονός;^G
 -weißt was -tue, -aufbrechen wir #der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ^{PräAkt} Ὀδυσσεῦ^V πᾶν^{AdjA} δέ σοι^D πρ^{Pr} δρώμεν^{PräAktOp} ἄν.
 -weiß ich, #Odysseus +alles dir -täten wir
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδῶν^{AorImvAkt} ἡμῖν^D πρ^{Pr} σῖτον,^A οὐ^G πρ^{Pr} σπανίζομεν.^{PräAkt}
 -führe uns #Speise, deren -entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν,^{PräAkt} ὥσπερ εἶπον,^{AorSAkt} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.^A
 -ist, -sagte ich, +anderes außer #Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἄλλ^{AdjN} ἢ^{Adv} λιμοῦ^G καὶ τόδε^N πρ^{Pr} σχετήριον.^N
 #des +angenehmHungers dieses #Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς^N ὅπας^{AdjG} ἔστι^{PräAkt} καὶ βοὸς^G γάλα.^N
 #Käse +geronnen -ist #der Kuh #Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρειτε.^{PräImvAkt} φῶς^N γὰρ ἐμπολήμασιν^D πρέπει.^{PräAkt}
 -bringt heraus #Licht #den Handelsgütern -ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N πρ^{Pr} δ^{Adv} ἀντιδώσεις,^{FuAkt} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι,^D πρ^{Pr} χρυσὸν^A πόσον;^{AdjA}
 du -wirst zurückgeben, -sag mir, #Gold +wie viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ χρυσόν,^A ἀλλὰ πῶμα^A Διονύσου^G φέρω.^{PräAkt}
 #des #Gold, #Trank Dionysos -bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ^{ij} φίλτατ^{AdjSupV} εἰπὼν,^N AorSAkt οὐ^G πρ^{Pr} σπανίζομεν^{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
 o +liebster §gesagt habend, woran -entbehren wir seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων^N μοι^D πρ^{Pr} πῶμ^A ἔδωκε,^{AorAkt} παῖς^N θεοῦ.^G
 #des #Maron mir #Trank -gab, #Sohn Gottes.
- [142] [Σιληνός]: δὲ^A πρ^{Pr} ἐξέθρεψα^{AorAkt} ταῖσδ^{ArtD} ἐγὼ^N ποτ^{Adv} ἀγκάλαις;^D
 den -zog auf diesen ich #mit Armen;
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου^G παῖς,^N ὡς σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης.^{AorAktKnj}
 #des der Bakchios #Sohn, +deutlicher -lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν^D νεώς^G ἔστιν,^{PräAkt} ἡ φέρεις^{PräAkt} σὺ^N πρ^{Pr} νιν;^A
 in #des #Bänken Schiffes -ist, -trägst du ihn;

[145] [Ὀδυσσεύς]: ὁδ^N_{Pr} ἄσκη^N δς^N_{Pr} κεύθει^{PräAkt} νιν^A_{Pr} ὡς ὀρᾷς^{PräAkt} γέρον^V
 dieser #Schlauch der -verbirgt ihn· -siehst du, #Greis.

[146] [Σιληνός]: οὗτος^N_{Pr} μὲν οὐδ' ἄν τήν^{ArtA} γνάθον^A πλήσειέ^{AorAktOp} μου^G_{Pr}
 dieser die #Kinnbacke -füllte meiner.

[147] [Ὀδυσσεύς]: ναί·

[147a] δις^{Adv} γὰρ τόσον^{AdjA} πῶμ^A ὅσον^A_{Pr} ἄν ἐξ^{Prp} ἀσκοῦ^G ῥυῖ^{AorM/PKj}
 zweimal viel +so #Trank wie viel aus dem #Schlauch -fließe.

[148] [Σιληνός]: καλήν^{AdjA} γε κρήνην^A εἶπας^{AorAkt} ἡδεῖάν^{AdjA} τ' ἐμοί^D_{Pr}
 +schöne #Quelle -sagtest +angenehme mir.

[149] [Ὀδυσσεύς]: βούλη^{PräM/P} σε^A_{Pr} γεύσω^{AorAktKj} πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ^A
 -willst dich -kosten lassen zuerst +ungemischt #Wein;

[150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} ἦ γὰρ γεῦμα^N τήν^{ArtA} ὠνήν^A καλεῖ^{PräAkt}
 +gerecht· #Kostprobe den #Kauf -nennt.

[151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω^{PräAkt} καὶ ποτήρ^A ἀσκοῦ^G μέτα^{Prp}
 -herbei ziehe ich #des #Becher Schlauches mit.

[152] [Σιληνός]: φέρ' ^{AorImvAkt} ἐκπάταξον^{AorImvAkt} ὡς ἀναμνησθῶ^{AorM/PKj} πίων^N_{AorSAkt}
 -bring -öffne, -erinnere ich mich §getrunken habend.

[153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ^{ij}
 siehe da.

[153b] [Σιληνός]: παπαιάξ^{ij} ὡς^{Adv} καλήν^{AdjA} ὀσμήν^A ἔχει^{PräAkt}
 papaiáx, wie +schönen #Geruch -hat.

[154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες^{AorAkt} γὰρ αὐτήν^A_{Pr}
 -sahst sie;

[154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί^A, ἀλλ' ὀσφραίνομαι^{PräM/P}
 bei #Zeus, -rieche ich.

[155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαι^{AorMedImv} νυν^{Adv} ὡς ἂν μὴ λόγῳ^D 'παινῆς^{PräAktKj} μόνον^{AdjA}
 -koste nun, #mit Wort -lobest +nur.

[156] [Σιληνός]: βαβαί^{ij} χορεῦσαι^{AorInfAkt} παρακαλεῖ^{PräAkt} μ^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N
 babái· -tanzen -lädt ein mich der #Bakchios.

[157] ἄ^{ij} ἄ^{ij} ἄ^{ij}
 ah ah ah.

[158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ^{AorAkt} σου^G_{Pr} καλῶς^{Adv}
 den #Schlund -durch klingen ließ deiner gut;

[159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο^{AorSMed}
 in +äußersten die #Nägel -gelangte.

[160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D_{Pr} μέντοι καὶ νόμισμα^A δώσομεν^{FuAkt}
 zu diesem #Münze -werden wir geben.

[161] [Σιληνός]: χάλα^{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἄσκη^A μόνον^{AdjA} ἔα^{PräImvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον^A
 -lass los den #Schlauch +nur· -lass das #Gold.

[162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετ^{PräImvAkt} νυν^{Adv} τυρεύματ^A ἢ μῆλων^G τόκον^A
 -tragt heraus nun #Käse Erzeugnisse #der Schafe #Wurf.

[163] [Σιληνός]: δράσω^{FuAkt} τὰδ^A_{Pr} ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N_{AorSAkt} γε δεσποτῶν^G
 -werde tun dieses, +kurz habend §überlegt #der Herren.

[164] ὡς ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γ' ἂν κύλικα^A μαινοίμην^{OpM/P} μίαν^{AdjA}
 -auszutrinken #Becher -rasete ich +einen,

[165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδοὺς^N_{AorSAkt} βοσκήματα^A
 +aller #Kyklopen habend §zurück gegeben #Weide tiere,

- [166] ῥῖψαι^{AorInfAkt} τ' ἐς^{Prp} ἄλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,^{Prp}
-werfen in lake Leukas Felsens weg,
- [167] ἅπαξ^{Adv} μεθυσθεῖς^{N AorPas} καταβαλὼν^{N AorSAkt} τε τὰς^{ArtA} ὀφρῦς.^A
einmal seiend §betrunken worden §herab geworfen habend die #Augen brauen.
- [168] ὥς^{N Pr} ὅς^{N Pr} γέ^{Pr} πίνων^{N PräAkt} μὴ^{Pr} γέγηθε^{PerAkt} μαινεται.^{PräM/P}
wer §strinkend -sich gefreut hat -tobt.
- [169] ἔν^{Pr} ἔστι^{PräAkt} τοῦτ'^{N Pr} τ' ὀρθόν^{AdjN} ἐξανιστάναι^{PräInfAkt}
-ist dieses hier +aufrecht -aufzustellen
- [170] μαστοῦ^G τε δραγμὸς^N καὶ παρεσκευασμένου^{G PerM/P}
#der Brust #Griff §vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι^{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνος^G ὀρχηστῦς^N θ' ἅμα^{Adv}
-berühren #mit beiden #der #Tanz Wiese, platz zugleich
- [172] κακῶν^G τε λήστις.^N εἴτ'^N ἐγὼ^{N Pr} οὐ^N κυνήσομαι^{FuMed}
#der Übel #Vergessen. ich -werde jagen
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα,^A τὴν^{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A
+solchen #Trank, die Kyklopen #Unwissenheit
- [174] κλαίειν^{PräInfAkt} κελεύων^{N PräAkt} καὶ τὸν^{ArtA} ὀφθαλμόν^A μέσον^{AdjA}
-zu weinen §befehlend den #Auge +mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',^{PräImvAkt} Ὀδυσσεῦ.^V διαλαλήσωμέν^{N AorAktKnj} τί^{N Pr} σοι.^{D Pr}
-höre, #Odysseus -mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι^{AdjN} γε προσφέρεσθε^{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} φίλον.^{AdjA}
+Freunde -nahet euch zu +Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε^{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἑλένην^A τε χειρίαν^{AdjA}
-nahmt ihr #Troja die #Helena +mit Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ πάντα^{AdjA} γ' οἶκον^A Πριαμιδῶν^G ἐπέρσαμεν.^{AorAkt}
+ganz #Haus Priamiden -verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν, ἐπειδὴ^{ArtA} τὴν^{ArtA} νεᾶνιν^A εἴλετε,^{AorSAkt}
die #Jung frau -nahmt ihr,
- [180] ἅπαντες^{AdjN} αὐτὴν^{A Pr} διεκροτήσατ'^{AorAkt} ἐν^{Prp} μέρει,^D
+alle sie -durch beklatscht habt ihr in #der Reihe,
- [181] ἐπεὶ γε πολλοῖς^{AdjD} ἥδετα^{PräM/P} γαμουμένη,^{N PräM/P}
+vielen -erfreut sie sich §heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν,^A ἣ^{N Pr} τοὺς^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die #Verräterin, die die #Beutel die +bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ἰδοῦσα^{N AorSAkt} καὶ τὸν^{ArtA} χρύσειον^{AdjA}
um die beiden #Schenkel §gesehen habend den +goldenen
- [184] κλωδὸν^A φοροῦντα^{A PräAkt} περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} ἀχένα^A
#Kette §tragend um +mittleren den #Hals
- [185] ἐξεπτοήθη.^{AorPas} Μενέλεων,^V ἀνθρώπιον^{AdjA}
-erschrak, #Menelaos, +menschlich
- [186] λῶστον,^{AdjN} λιποῦσα.^{N AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ
+besseres, §verlassend. nirgend #Geschlecht
- [187] φῦναι^{AorSInfAkt} γυναικῶν^G ὥφελ'^{N AorAkt} — εἰ μὴ^N 'μοι^{D Pr} μόνῳ.^{AdjD}
#der -zu entstehen Frauen -hätte gesollt mir +allein.

- [193] [Σιληνός]: —οἱμοι.^{ij} **Κύκλωψ**^N ὅδ'·^N_{Pr} ἔρχεται·^{PräM/P} τί^N_{Pr} δράσομεν;^{FuAkt}
—weh mir· **#Kyklops** dieser -kommt· was -werden wir tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν^{PerAkt} γάρ, ὧ^{ij} γέρον·^V ποί^{Adv} χρή^{PräAkt} φυγεῖν;^{AorSInfAkt}
-verloren sind wir o **#Greis**· wohin -ist nötig -zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ',^G_{Pr} οὐπερ^G_{Pr} ἂν λάθοιτέ^{AorSAktKnj} γε.
#des hinein **Felsens** dieses, wo eben -verborgen wäre
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ'·^N_{Pr} εἶπας,^{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν^{AorSInfAkt} ἔσω.^{Adv}
+furchtbar dieses -sagtest, **#der** **Netze** zugehen hinein.
-hinlein
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν·^{AdjN} εἰσι^{PräAkt} καταφυγαῖ^N πολλὰ^{AdjN} πέτρας·^G
+schlimm· -sind **#Zufluchten** **+viele** **Felsens**.
#des
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ δῆτ'· ἐπεὶ τῶν μεγάλα^{Adv} γ' ἡ^{ArtN} Τροία^N στένοι,^{OpAkt}
sehr die **#Troia** -stöhnte,
- [199] εἰ φευξόμεσθ'·^{FuM/P} ἔν·^{AdjA} ἄνδρα,^A μυρίον^{AdjA} δ' ὄχλον^A
-werden wir fliehen **+einen** **#Mann**, **+zahllose** **#Menge**
- [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην^{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.^D
#der **Phryger** -widerstand ich oft mit **#dem** **Schild**.
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν^{AorInfAkt} δεῖ,^{PräAkt} καταθανούμεθ'·^{FuM/P} εὐγενῶς,^{Adv}
-sterben -ist nötig, -werden wir sterben edel,
- [202] ἦ ζῶντες^N_{PräAkt} αἶνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσωσομεν·^{FuAkt}
§lebend **#Lob** den früher -werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε·^{PräImvAkt} πάρεχε·^{PräImvAkt} τί^N_{Pr} τάδε·^N_{Pr} τίς^N_{Pr} ἡ^{ArtN} ῥαθυμία;^N
-halte aus· -gib her· was dieses· wer die **#Trägheit** **Nachlässigkeit**;
- [204] τί^N_{Pr} βακχιάζετ';^{PräAkt} οὐχὶ Διόνυσος^N τάδε·^N_{Pr}
was -bacchiert ihr; **#Dionysos** dieses,
- [205] οὐ κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ' ἀράγματα.^N
#Klappern **Bronze** **Trommeln** **#Schläge**.
- [206] πῶς^{Adv} μοι^D_{Pr} κατ'·^{Prp} ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
wie mir in die **#Höhlen** **geborene** **#Sprossen**;
- [207] ἦ πρόσ^{Prp} γε μαστοῖς^D εἰσι^{PräAkt} χυπὸ^{Prp} μητέρων^G
#den **Brüsten** -sind und unter **#der** **Mütter**
- [208] πλευρὰς^A τρέχουσι,^{PräAkt} σχοινίοις^{AdjD} τ' ἐν^{Prp} τεύχεσιν^D
#die **Seiten** -laufen, **+aus** **Binsen** in **#Gefäßen**
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἐστιν^{PräAkt} ἐξημελγμένον;^N_{PerPas}
#von **#Füllung** **Käsen** -ist **§aus gemolken**;
- [210] τί^N_{Pr} φατε;^{PräAkt} τί^N_{Pr} λέγετε;^{PräAkt} τάχα^{Adv} τις^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
was -sagt ihr; was -redet ihr; wohl jemand von euch dem **#Holz**
- [211] δάκρυα^A μεθήσει·^{FuAkt} βλέπετ'^{PräImvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ μὴ κάτω·^{Adv}
#Tränen -wird los lassen· -schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοῦ,^{ij} πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Δί·^A ἀνακεκύφameν,^{PerAkt}
siehe da, zu ihm den **#Zeus**-haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ τᾶστρα^A καὶ τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα^A δέркоμαι·^{PräM/P}
#die **Sterne** den **#Orion** -sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἐστιν^{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N_{PerM/P}
+das **Beste** -ist gut **§zubereitet**;

- [215] [Χορός]: **πάρεσιν**^{PräAkt} **ὁ**^{ArtN} **φάρυγξ**^N **εὐτρεπής**^{AdjN} **ἔστω**^{PräImvAkt} **μόνον**^{Adv}
-ist da. der #Schlund +bereit -sei nur.

[216] [Κύκλωψ]: **ἡ** **καὶ** **γάλακτός**^G **εἰσι**^{PräAkt} **κρατῆρες**^N **πλέω**^{AdjN}
#von Milch -sind #Misch becher +voll;

[217] [Χορός]: **ὥστ'** **ἐκπιεῖν**^{AorInfAkt} **γέ** **σ'**^A **ἦν** **θέλης**^{PräAktKjn} **ὅλον**^{AdjA} **πίθον**^A
-aus trinken dich, -willst, +ganz #Fass.

[218] [Κύκλωψ]: **μήλειον**^{AdjA} **ἦ** **βόειον**^{AdjA} **ἦ** **μεμιγμένον**^A
+schaf milch +rind milch PerM/P
ig ig §vermischt;

[219] [Χορός]: **ὧν**^G **ἂν** **θέλης**^{PräAktKjn} **σύ**^N **μὴ** **᾿μέ**^A **καταπίης**^{AorAktKjn} **μόνον**^{Adv}
wovon -willst du, mich schluckest nur.

[220] [Κύκλωψ]: **ἥκιστ'**^{AdvSup} **ἐπεὶ** **μ'**^A **ἂν** **ἐν**^{Prp} **μέσῃ**^{AdjD} **τῇ**^{ArtD} **γαστέρι**^D
am wenigsten mich in +mittleren der #Bauch

[221] **πηδῶντες**^N **ἀπολέσαιτ'**^{AorAktOp} **ἂν** **ὑπὸ**^{Prp} **τῶν**^{ArtG} **σχημάτων**^G
§springend -würdet zugrunde richten unter die #Figuren Gesten.

[222] **ἔα**^{ij} **τίν'**^A **ὄχλον**^A **τόνδ'**^A **ὁρῶ**^{PräAkt} **πρὸς**^{Prp} **αὐλοῖς**^D
he welchen Menge diesen -sehe ich bei #Hürden Ställen;

[223] **λησται**^N **τινες**^N **κατέσχον**^{AorSAkt} **ἦ** **κλῶπες**^N **χθόνα**^A
#Räuber einige -nahmen in Besitz #Diebe Land;
#Erde

[224] **ὁρῶ**^{PräAkt} **γέ** **τοι** **τούσδ'**^A **ἄρνας**^A **ἐξ**^{Prp} **ἄντρων**^G **ἐμῶν**^{AdjG}
-sehe ich diese hier #Lämmer aus #Höhlen +meiner

[225] **στρεπταῖς**^{AdjD} **λύγοις**^D **σῶμα**^A **συμπεπλεγμένου**^A
+gedrehten ruten #Körper §zusammen geflochtene, PerM/P

[226] **τεύχη**^A **τε** **τυρῶν**^G **συμμιγῇ**^{AdjA} **γέροντά**^A **τε**
#Geräte #der +gemischt #den zusammen, Greis

[227] **πληγαῖς**^D **πρόσωπον**^A **φαλακρὸν**^{AdjA} **ἐξωδηκότα**^A
#von #das +kahl §auf geschwollen. PerAkt
Schlägen Gesicht

[228] [Σιληνός]: **ὦμοι**^{ij} **πυρέσσω**^{PräAkt} **συγκεκομμένος**^N **τάλας**^{AdjN}
weh mir, -ich fiebere geschlagen +Unglücklicher. §zusammen PerM/P

[229] [Κύκλωψ]: **ὑπὸ**^{Prp} **τοῦ**^{ArtG} **τίς**^N **ἐς**^{Prp} **σὸν**^{AdjA} **κρατ'**^A **ἐπύκτευσεν**^{AorAkt} **γέρον**^V
von wem; wer in +deinen #Kopf -boxte, #Greis; AorAkt

[230] [Σιληνός]: **ὑπὸ**^{Prp} **τῶνδε**^G **Κύκλωψ**^V **ὅτι** **τὰ**^{ArtA} **σ'**^{AdjA} **οὐκ** **εἴων**^{ImpAkt} **φέρειν**^{PräInfAkt}
von diesen, #Kyklops, die +deinen -ließen zu -tragen. ImpAkt

[231] [Κύκλωψ]: **οὐκ** **ἦσαν**^{ImpAkt} **ὄντα**^{PräAkt} **θεόν'**^A **μὲ**^A **καὶ** **θεῶν**^G **ἄπο**^{Prp}
-waren §seiend #Gott mich #von Göttern her; AorAkt

[232] [Σιληνός]: **ἔλεγον**^{ImpAkt} **ἐγὼ**^N **τάδ'**^A **οἱ**^N **δ'** **ἐφόρουν**^{ImpAkt} **τὰ**^{ArtA} **χρήματα**^A
-ich sagte ich dieses die -trugen fort die #Güter. ImpAkt

[233] **καὶ** **τόν**^{ArtA} **γε** **τυρὸν**^A **οὐκ** **ἔωντος**^G **ἦσθιν**^{ImpAkt}
den #Käse §nicht zulassend -aßen ImpAkt

[234] **τούς**^{ArtA} **τ'** **ἄρνας**^A **ἐξεφοροῦντο**^{ImpM/P} **δήσαντες**^N **δὲ** **σέ**^A
die #Lämmer -trugen hinaus §gebunden habend dich AorAkt

[235] **κλωψ**^D **τριπήχει**^{AdjD} **κᾶτα**^{Adv} **τὸν**^{ArtA} **ὀφθαλμόν**^A **μέσον**^{AdjA}
#mit +drei Ellen und dann den #Auge +mittleren Ring lang, AorAkt

- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχυν^A ἔφασκον^{ImpAkt} ἐξαμήσεσθαι^{FuM/Plnf} βίᾱ^D
die #Eingeweide -sagten -aus kratzen zu #mit
Gewalt,
- [237] μᾶστιγι^D τ' εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν^{FuInfAkt} σέθεν^G_{Pr}
#mit
Peitsche gut den #Rücken -nieder drücken zu deiner,
- [238] κᾶπειτα^{Adv} συνδήσαντες^N_{AorAkt} ἐς^{Prp} θάδωλια^A
§zusammen gebunden #Ruder
und dann habend in bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβalόντες^N_{AorSAkt} ἀποδώσειν^{FuInfAkt} τινὶ^D_{Pr}
§shinein geworfen
des #Schiffes habend -ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν^{PräInfAkt} ἢ 'ς^{Prp} μυλῶνα^A καταβαλεῖν^{AorSInfAkt}
#Steine -mit Brechstange bewegen zu, in #Mühle -hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄλθεις^{AdjN} οὐκουν^A κοπίδας^A ὥς τάχις^{AdvSup} ἰὼν^N_{PräAkt}
#Hack
+wahr; messer schnellst §gehend
- [242] θήξεις^{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
#von
-wirst schärfen #Messer +großen #Bündel Hölzern
- [243] ἐπιθείς^N_{AorSAkt} ἀνάψεις^{FuAkt} ὥς σφαγέντες^N_{AorPas} αὐτίκα^{Adv}
§auf gelegt §geschlachtet worden
habend -wirst entzünden; seiend sofort
- [244] πλήσουσι^{FuAkt} νηδὺν^A τῇν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ἄνθρακος^G
#Kohlen
-werden füllen #Bauch den +meinen von glut
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G_{PräAkt} δαΐτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμῳ^D
#Fleisch
+heiße §fressenden #Mahl dem schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δ' ἐκ^{Prp} λέβητος^G ἐφθὰ^{AdjA} καὶ τετηκότα^A_{PerAkt}
die aus #Kessels +gekochten §geschmolzenen.
- [247] ὥς ἔκπλεώς^{Adv} γε δαιτός^G εἰμ' _{PräAkt} ὄρεσκού^{AdjG}
#an
über voll Mahl -bin ich +berg weidig.
- [248] ἄλις^{Adv} λεόντων^G ἐστὶ_{PräAkt} μοι^D_{Pr} θοινωμένῳ^D_{PerM/P}
#an
genug Löwen -ist mir habenden
- [249] ἐλάφων^G τε, χρόνιος^{AdjN} δ' εἰμ' _{PräAkt} ἀπ' _{Prp} ἀνθρώπων^G βορᾶς^G
#an +lang
Hirschen zeitlich -bin ich weg von #Menschen #Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινὰ^{AdjN} γ' ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἡθάρων^G ὧ^{ij} δέσποτα^V
die +Neuen aus den #Gewohnten,o #Herr,
- [251] ἡδίων^{AdjNKmp} ἐστίν_{PräAkt} οὐ γὰρ αὖ^{Adv} νεωστὶ^{Adv} γε
+angenehmer -ist. wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D_{Pr} ἐσαφίκοντο^{AorSM/P} ξένοι^N
+andere zu #Höhle dir -kamen an #Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ^V ἄκουσον^{AorImvAkt} ἐν^{Prp} μέρει^D καὶ τῶν^{ArtG} ξένων^G
#Kyklops, -höre in #Teil der #Fremden.
- [254] ἡμεῖς^N_{Pr} βορᾶς^G χρήζοντες^N_{PräAkt} ἐμπολήν^A λαβεῖν^{AorSInfAkt}
#an
wir Speise §bedarfend #Handel -zu nehmen
- [255] σὼν^{AdjG} ἄσπον^{AdvKmp} ἀντρων^G ἤλθομεν^{AorSAkt} νεῶς^G ἀπο^{Prp}
#des
+deiner näher #Höhlen -kamen wir Schiffes weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ' ἄρνας^A ἡμῖν^D_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἀντ' _{Prp} οἴνου^G σκύφου^G
die #Lämmer uns dieser statt #Weines #Bechers

- [257] ἀπημπούλα^{ImpAkt} τε κάδιδου^{ImpAkt} πιεῖν^{AorInfAkt} λαβῶν^N
-verkaufte -und gab er -zu trinken ^{sgenommen} habend
- [258] ἐκῶν^{AdjN} ἐκούσι^{AdjD} κούδεν^A ἦν^{ImpAkt} τούτων^G βίᾱ^D
+den #und #mit
+freiwillig Freiwilligen, nichts -war von diesen Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὗτος^N ὑγιὲς^{AdjN} οὐδέν^A ὧν^G φησιν^{PräAkt} λέγει^{PräAkt}
dieser +gesund nichts wovon -behauptet -sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη^{AorSPas} σοῦ^G λάθρα^{Adv} πωλῶν^N τὰ^{ArtA} σά^{AdjA}
-er wurde ertappt von dir heimlich ^{sgverkauft} die +deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγὼ^N κακῶς^{Adv} γὰρ ἐξόλοι^{AorMedOp}
ich; schlecht -möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι^{PräM/P}
-lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A σ',^A ὧ^{ij} Κύκλωψ^V
bei den #Poseidon den ^{sgzeugt} habenden dich, o #Kyklops,
- [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ τὸν^{ArtA} Νηρέα^A
bei den +großen #Triton den #Nereus,
- [264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψώ^A τὰς^{ArtA} τε Νηρέως^G κόρας^A
bei die #Kalypso die ^{des} Nereus #Mädchen,
- [265] τὰ^{ArtA} θ' ἱερὰ^{AdjA} κύματ'^A ἰχθύων^G τε πᾶν^{AdjA} γένος^A
die +heiligen #Wellen Fische +ganzes #Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ'^{AorAkt} ὧ^{ij} κάλλιστον^{AdjV} ὧ^{ij} Κυκλώπιον^{AdjV}
-ich schwor ab, o +schönstes o ^{+kyklopisch} Wesen,
- [267] ὧ^{ij} δεσποτίσκε^V μὴ τὰ^{ArtA} σ'^A ἐξοδᾶν^{PräInfAkt} ἐγὼ^N
o #Herrchen, die dich -ausgeben ich
- [268] ξένοι^D χρήματ'^A ἢ κακῶς^{Adv} οὗτοι^N κακοί^{AdjN}
#den
Fremden #Güter. schlimm diese +Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλουνθ'^{AorM/POp} οὓς^A μάλιστα^{AdvSup} ἐγὼ^N φιλῶ^{PräAkt}
die #Knaben -mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich -liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ' ^{PräImvAkt} ἔγωγε^N τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
+selbst -halte. ich jedenfalls den #Fremden die #Güter
- [271] περνάντα^A σ'^A εἶδον^{AorAkt} εἰ δ' ἐγὼ^N ψευδῇ^{AdjA} λέγω^{PräAkt}
^{sgverkauft} dich -sah ich. ich +Falsches -sage,
- [272] ἀπόλοιθ'^{AorM/POp} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου^G τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ μὴ ἀδίκει^{PräImvAkt}
-möge zugrunde gehen der #Vater mein. die #Fremden -unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'^{PräM/P} ἔγωγε^N τῷδε^D τοῦ^{ArtG} Ῥαδαμάνθυος^G
-lügt ihr. ich jedenfalls diesem des #Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα^{PerAkt} καὶ δικαιοτέρον^{AdjKmpN} λέγω^{PräAkt}
mehr -habe vertraut +gerechter -sage ich.
- [275] θέλω^{PräAkt} δ' ἐρέσθαι^{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ'^{AorAkt} ὧ^{ij} ξένοι^V
-ich will -zu fragen. woher -segeltet ihr, o #Fremde;
- [276] ποδαποί^{AdjN} τίς^N ὑμᾶς^A ἐξεπαίδευσεν^{AorAkt} πόλις^N
+welcher Herkunft; wer euch -er zog #Stadt;
- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι^N μὲν τὸ^{ArtA} γένος^A Ἰλίου^G δ' ἄπο^{Prp}
#Ithaker das #Geschlecht Iliion weg von,

- [278] πέρσαντες^N_{AorAkt} ἄστν^A πνεύμασιν^D θαλασσίους^{AdjD}
 überheert #mit
 habend #Stadt, Winden +meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἐξωσθέντες^N_{AorPas} ἤκομεν^{PräAkt} Κύκλωψ^V
 +dein #Land hinaus gestoßen worden seiend -kamen wir, #Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἧ^{ArtG} τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἷ^N_{Pr} μετήλθεθ^{AorAkt} ἄρπαγας^A
 der +schlechtesten die -nach gingt züge
 #Raub
- [281] Ἑλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον^A Ἰλίου^G πόλιν^A
 #der #des #des
 Helena Skamander #Nachbarin Ilion #Stadt;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι^N_{Pr} πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἐξηντληκότες^N_{PerAkt}
 diese, #Mühsal die +schrecklich habend.
 erschöpft
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στρατεύμα^N γ', οἵτινες^N_{Pr} μῖς^{AdjG} χάριν^{Prp}
 +schändliches #Heer doch, welche +einer wegen
- [284] γυναικὸς^G ἐξεπλεύσατ^{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν^A Φρυγῶν^G
 #einer
 Frau -segeltet ihr hinaus in #Land Phryger.
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πράγμα^N μηδέν^A_{Pr} αἰτιῶ^{PräM/P} βροτῶν^G
 #eines
 Gottes die #Sache· niemanden -beschuldige ich Sterblichen.
 #der
- [286] ἡμεῖς^N_{Pr} δέ σ',^A_{Pr} ὧ^{ij} θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ^V
 #des
 wir dich, o Gottes +meerischen +edler #Knabe,
- [287] ἱκετεύομέν^{PräM/P} τε καὶ λέγομεν^{PräAkt} ἐλευθέρως^{Adv}
 -flehen wir -sagen wir frei·
- [288] μὴ τλῆς^{PräAktKntj} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D_{Pr} ἐσαφιγμένους^A_{PerPas} φίλους^A
 -wage zu #Höhle dir fest angeheftet worden seiend #Freunde
- [289] κτανεῖν^{AorInfAkt} βορὰν^A τε δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι^{AorMedInf} γνάθοις^D
 -zu töten #Speise fromme -zu setzen #Kinnbacken·
 +un
- [290] οἷ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} σόν^{AdjA} ὦναξ^V πατέρ^A ἔχειν^{PräInfAkt} νεῶν^G ἔδρας^A
 #o
 die den +deinen, Herr, #Vater -zu haben Schiffe #Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα^{AorMed} γῆς^G ἐν^{Prp} Ἑλλάδος^G μυχοῖς^D
 #der
 -retteten wir Erde in #Griechenlands#Winkeln.
- [292] ἱερεὺς^N τ' ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου^G μένει^{PräAkt} λιμὴν^N
 #des
 #Priester +ungebrochen Tainaron -bleibt #Hafen
- [293] Μαλέας^N τ' ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἧ^N_{Pr} τε Σουνίου^G
 #des
 #Malea +hohe #Verstecke die Sunion
- [294] δίας^{AdjG} Ἀθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N
 +silber
 +göttlichen #Athenas +heil glänzende #Fels
- [295] Γεραίστιοι^{AdjN} τε καταφυγαί^N τὰ^{ArtN} θ' Ἑλλάδος^G
 +geraisti
 sche #Zufluchten· die #Griechenlands
- [296] δύσφρον^{AdjA} ὀνειδῆ^A Φρυξίν^D οὐκ ἔδωκαμεν^{AorAkt}
 +schwer
 tragbare #den -gaben wir·
 #Schmähung Phrygern
- [297] ὧν^G_{Pr} καὶ σὺ^N_{Pr} κοινοῖ^{PräAkt} γῆς^G γὰρ Ἑλλάδος^G μυχοῦς^A
 #der
 deren du -teilst· Erde #Griechenlands #Tiefen

- [298] οἰκεῖς^{PräAkt} ὑπ^{Prp} Αἴτνη^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτῳ^{AdjD} πέτρα^D.
-wohnst du unter #Ätna, dem +feuer tröpfelnden #Felsen.
- [299] νόμος^N δὲ θνητοῖς^{AdjD} εἰ λόγους^A ἀποστρέφῃ^{PräAktKnj}.
+den #Gesetz Sterblichen, #Worte -abwendest du,
- [300] ἰκέτας^A δέχεσθαι^{PräM/Plnf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A PerM/P
#Bittflehende -zu empfangen +seebürtige §verdorben seiende
- [301] ξένιά^A τε δοῦναι^{AorAktInf} καὶ πέπλοις^D ἐπαρκέσαι^{AorAktInf}.
#Gast gaben -zu geben #Gewändern -zu helfen,
- [302] οὐκ ἀμφι^{Prp} βουπόροις^{AdjD} πηχθέντας^A AorPas μέλη^A.
um +Rind bohren §fest gemacht worden #Glieder
- [303] ὀβελοῖσι^D νηδὺν^A καὶ γνάθον^A πληῖσαι^{AorAktInf} σέθεν^G Pr
#Spießen #Bauch #Kinnbacke -zu füllen deiner.
- [304] ἄλις^{Adv} δὲ Πριάμου^G γαί^N ἐχέρωσ' ^{AorAkt} Ἑλλάδα^A.
#des genug Priamos #Land -machte verwitwet #Hellas,
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν^G πιούσα^N AorSAkt δοριπετῇ^{AdjA} φόνον^A.
+vieler #Toten habend §getrunken +speer gegossenen #Mord,
- [306] ἀλόχους^A τ' ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς^A τ' ἄπαιδας^{AdjA} ὤλεσεν^{AorAkt}.
+mann +kinder #Ehefrauen lose #Greisinnen lose -vernichtete
- [307] πολιοῦς^{AdjA} τε πατέρας^A εἰ δὲ τοὺς^{ArtA} λελειμμένους^A PerM/P
+ergraute #Väter. die §zurück gelassen seienden
- [308] οὐ^N Pr συμπυρώσας^N AorSAkt δαῖτ' ^A ἀναλώσεις^{FuAkt} πικράν^{AdjA}.
du habend §zusammen gebrannt #Mahl -wirst verzehren +bittere,
- [309] ποῖ^{Adv} τρέψεταί^{FuM/P} τις^N Pr ἄλλ' ἐμοί^D Pr πιθοῦ^{AorM/Plmv} Κύκλωψ^V.
wohin -wird sich wenden jemand; mir -gehorsche, #Kyklops.
- [310] πάρες^{AorAktlmv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου^G τὸ^{ArtA} δ' εὐσεβὲς^{AdjA}.
-lass ab das +wütende +deiner #Kinnlade, das +fromme
- [311] τῆς^{ArtG} δουσσεβείας^G ἀνθελοῦ^{AorAktlmv} πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ
#Gott der losigkeit -wähle entgegen +vielen
- [312] κέρδη^A πονηρά^{AdjA} ζημίαν^A ἡμίψατο^{AorM/P}.
#Gewinne +schlechte #Verlust -tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι^{AorAktInf} σοί^D Pr βούλομαι^{PräM/P} τῶν^{ArtG} γὰρ κρεῶν^G.
-zureden dir -will ich der #Fleisch stücke
- [314] μηδὲν^A Pr λίπης^{AorAktKnj} τοῦδ' ^G Pr ἦν τε τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκῃς^{AorAktKnj}.
nichts -lassest du zurück dieses, die #Zunge -beißeß du,
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ^{FuM/P} καὶ λαλίστατος^{AdjSupN} Κύκλωψ^V.
+feinsinnig -wirst du werden redselig, #Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος^N ἀνθρωπίσκε^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός^N.
#Mensch der #Reichtum, lein, den +Weisen #Gott,
- [317] τὰ^{ArtN} δ' ἄλλα^{AdjN} κόμποι^N καὶ λόγων^G εὐμορφίαι^N.
die +anderen #Prahlerereien #der #Schön Worte formen.
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ' ἐναλίας^{AdjA} ἅς^A Pr καθίδρυται^{PerM/P} πατήρ^N.
+Kaps +meerische welche -hat errichtet sich #Vater

- [319] χαίρειν^{PräInfAkt} -zu freuen κελεύω^{PräAkt} -befehle ich· τί^N_{Pr} τάδε^A_{Pr} προυστήσω^{FuAkt} λόγῳ^D;
#Rede;
- [320] Ζηνός^G δ' ἐγὼ^N_{Pr} κεραυνὸν^A οὐ φρίσσω^{PräAkt} ξένε,^V
#des Zeus ich #Donnerkeil -schaudere ich, #Fremder,
- [321] οὐδ' οἶδ' ^{PerAkt} ὅ^N_{Pr} τί^N_{Pr} Ζεὺς^N ἐστ' ^{PräAkt} ἐμοῦ^G_{Pr} κρείσσω^{AdjKmpN} θεός.^N
-weiß ich was was #Zeus -ist von mir +stärker #Gott.
- [322] οὐ μοι^D_{Pr} μέλει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν^{AdjN} ὥς δ' οὐ μοι^D_{Pr} μέλει^{PräAkt},
mir -kümmert das +Übrige· mir -kümmert,
- [323] ἄκουσον^{AorAktImv} ὅταν ἄνωθεν^{Adv} ὄμβρον^A ἐκχέῃ^{PräAktKnj},
-höre. von oben #Regen -aus gieße,
- [324] ἐν^{Prp} τῇδε^D_{Pr} πέτρα^D στέγν'^A ἔχων^N_{PräAkt} σκηνώματα,^A
in diesem #Fels #Dächer ḡhabend Lager,
#Zelt
- [325] ἦ μόσχον^A ὀπτὸν^{AdjA} ἦ τί^A_{Pr} θήρειον^{AdjA} δάκος^A
+wild
#Kalb +gebraten irgendein Tier #Biss
- [326] δαινύμενος^N_{PräM/P} εὖ^{Adv} τέγγων^N_{PräAkt} τε γαστέρ'^A ὑπτίαν^{AdjA},
ḡschmausend, gut ḡstränkend #Bauch +rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N_{AorSAkt} γάλακτος^G ἀμφορέα^A πέπλον^A
#der ḡaus getrunken Milch #Amphore, #Mantel
- [328] κρούω^{PräAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς^{Prp} ἔριν^A κτυπῶν.^N_{PräAkt}
#des -schlage, Zeus #Donnern in #Streit ḡschlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας^N χιόνα^A Θρήκιος^{AdjN} χέῃ^{PräAktKnj},
#Boreas #Schnee +thrakisch -gieße,
- [330] δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλὼν^N_{AorSAkt} ἐμὸν^{AdjA}
#mit #der Fellen Tiere #Körper ḡumgelegt habend +meinen
- [331] καὶ πῦρ^A ἀναίθων—^N_{PräAkt} χιόνος^G οὐδέν^N_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει^{PräAkt}
#Feuer ḡanzündend— #des Schnees nichts mir -kümmert.
- [332] ἡ^{ArtN} γῆ^N δ' ἀνάγκη^D καὶ θέλη^{PräAktKnj} καὶ μὴ θέλη^{PräAktKnj},
#aus die #Erde Zwang, -will -will,
- [333] τίκτουσα^N_{PräAkt} ποίαν^A τὰμὰ^{ArtAdjA} πιαίνει^{PräAkt} βοτά.^A
+die ḡgebärend #Gras meinen -mästet #Weide tiere.
- [334] ἀγὼ^N_{Pr} οὐτινι^D_{Pr} θύω^{PräAkt} πλὴν^{Prp} ἐμοί^D_{Pr} θεοῖσι^D δ' οὐ,
ich keinem -opfere außer mir, #den Göttern
- [335] καὶ τῇ^{ArtD} μεγίστῃ^{AdjD} γαστρὶ^D τῇδε^D_{Pr} δαιμόνων.^G
#der der +größten, #Bauch diesem, Dämonen.
- [336] ὥς τοῦμπιεῖν^{AorInfAkt} γε καμφαγεῖν^{AorInfAkt} τοῦφ'^{ArtPrp} ἡμέραν^A
-das ein trinken -und auf essen das auf den Tag #Tag
- [337] Ζεὺς^N οὗτος^N_{Pr} ἀνθρώποισι^D τοῖσι^{ArtD} σὺφροσιν^{AdjD}
#den #Zeus dieser Menschen den +besonnenen,
- [338] λυπεῖν^{PräInfAkt} δὲ μηδέν^A_{Pr} αὐτόν.^A_{Pr} οἷ^N_{Pr} δὲ τοὺς^{ArtA} νόμους^A
-betrüben nichts sich selbst. die die #Gesetze
- [339] ἔθεντο^{AorM/P} ποικίλλοντες^N_{PräAkt} ἀνθρώπων^G βίον,^A
#der -setzten ḡverschieden machend Menschen #Leben,

[340]	κλαίειν ^{PräInfAkt} -weinen	ἄνωγα ^{PerAkt} -ich befahl·	τήν ^{ArtA} die	δ' ἐμὴν ^{AdjA} +meine	ψυχὴν ^A #Seele	ἐγὼ ^N ich
[341]	οὐ παύσομαι ^{FuM/P} -werde aufhören	δρῶν ^N Stuend	εὖ— ^{Adv} gut—	κατεσθίων ^N \$hinunter fressend	τε σέ. ^A dich.	
[342]	ξένιά ^A #Gast gaben	τε λήψῃ ^{FuM/P} -wirst erhalten	τοιάδ', ^{AdjA} +solche,	ὥς ἄμεμπτος ^{AdjN} +untadelig	ὦ, ij	
[343]	πῦρ ^A #Feuer	καὶ πατρῶν ^{AdjA} +väterlichen	τόνδε ^A diesen	λέβητά ^A #Kessel	γ', ὅς ^N der	ζέσας ^N \$gekocht AorAkt
[344]	σὴν ^{AdjA} +dein	σάρκα ^A #Fleisch	διαφόρητον ^{AdjA} legt	ἀμφέξει ^{FuAkt} -wird halten	καλῶς. ^{Adv} gut.	
[345]	ἀλλ' ἔρπετ' ^{PräImvAkt} -geht	εἴσω, ^{Adv} hinein,	τῷ ^{ArtD} dem	κατ', ^{Prp} bei	αὐλίων ^{AdjD} +hof ständig	θεῶ ^D #Gott
[346]	ἔν' ἀμφι ^{Prp} um	βωμὸν ^A #Altar	στάντες ^N \$gestellt seiend	εὐωχῇ ^{PräAktKnj} -bewirtet	μέ. ^A mich.	
[347] [Ὀδυσσεύς]:	αἰά, ^{ij} weh,	πόνους ^A #Mühen	μὲν Τρωικοὺς ^{AdjA} +troische	ὑπεξέδυν ^{AorSAkt} -durch stieg		
[348]	θαλασσίους ^{AdjA} +meerische	τε, νῦν ^{Adv} nun	δ' ἐς ^{Prp} in	ἀνδρὸς ^G #Mannes	ἀνοσίου ^{AdjG} +gottlosen	
[349]	γνώμην ^A #Sinn	κατέσχον ^{AorSAkt} -ergriff ich	ἀλγίμενόν ^{AdjA} los	τε καρδίαν. ^A #Herz.		
[350]	ὦ ij Παλλάς, ^V o #Pallas,	ὦ ij δέσποινα ^V o #Herrin	Διογενὲς ^{AdjV} geborene	θεά, ^V #Göttin,		
[351]	νῦν ^{Adv} jetzt	νῦν ^{Adv} jetzt	ἄρηξον ^{AorImvAkt} -hilf·	κρείσσονας ^{AdjAKmp} +größere	γὰρ ἱλίου ^G #Ilions	
[352]	πόνους ^A #Mühen	ἀφ' ἱγμαι ^{PerM/P} -bin angelangt	κατὰ ^{Prp} und auf	κινδύνου ^G Gefahr	βάθρα. ^A #Tiefen.	
[353]	σύ ^N du	τ', ὦ ij φαεννῶν ^{AdjG} o +strahlender	ἀστέρων ^G #der Sterne	οἰκῶν ^G #der Wohnungen	ἔδρας ^A #Sitze	
[354]	Ζεῦ ^V +Gast	ξένι, ^{AdjV} #Zeus	ὄρα ^{PräImvAkt} Schützer,	τάδ', ^A -sieh	εἰ γὰρ αὐτὰ ^A dieses·	μὴ βλέπεις, ^{PräAkt} sie -siehst,
[355]	ἄλλως ^{Adv} anders	νομίζῃ ^{PräAktKnj} -magst denken	Ζεὺς ^N #Zeus	τὸ ^{ArtN} das	μηδὲν ^N Nichts	ὦν ^N \$seiend PräAkt #Gott.

Chor

Strophe

[356] [Χορός]:	Εὐρείας ^{AdjG} +der weiten	φάρυγγος, ^G #Kehle,	ὦ ij Κύκλωψ, ^V o #Kyklops,		
[357]	ἀναστόμου ^{AdjG} +des auf gesperrten	τὸ ^{ArtN} die	χεῖλος. ^N #Lippe·	ὥς ^{Adv} wie	ἔτοιμά ^{AdjN} +bereit
[358]	ἐφθα ^{AdjA} +Gekochtes	καὶ ὀπτὰ ^{AdjA} +Gebratenes	καὶ ἀνθρακιᾶς ^G #von Kohlen glut	ἄπο ^{Prp} weg	

- [359] χναύειν, PräInfAkt βρύκειν, PräInfAkt
-zer nagen, -knirschen,
- [359a] κρεοκοπεῖν, PräInfAkt μέλη^A ξένων,^G
#der
-Fleisch hacken #GliederFremden,
- [360] δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αἰγίδι^D κλινομένῳ.^D PräM/P
+zottig #Ziegen
wolligen in haut §gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: Μή μοι^D Pr μη προσδίδου.^{PräImvAkt}
mir -füge hinzu.
- [362] μόνος^{AdjN} μόνῳ^{AdjD} γέμιζε^{PräImvAkt} πορθμίδος^G σκάφος.^A
+allein +dem #des
Alleinen -fülle Fährmanns #Boot.
- [363] χαίρετω^{PräImvAkt} μὲν αὖλις^N ἅδε,^N Pr
-lebe wohl #Hof diese,
- [364] χαίρετω^{PräImvAkt} δὲ θυμάτων^G
#der
-lebe wohl Opfer
- [365] ἀποβώμιος^{AdjN} ἄν^A Pr ἔχει^{PräAkt} θυσίαν^A
+vom Altar die -hat #Opfer
weg
- [366] Κύκλωψ^N Αἰτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
+Ätna +der
#Kyklops isch Fremden
- [367] κρεῶν^G κεχαρμένους^N PerM/P βορᾶ.^D
#des #an
Fleisches §erfreut Speise.

Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής,^{AdjN} ὧ^{ij} τλαῖμον,^{AdjV} ὅστις^N Pr δωμάτων^G
+hartherzig, o +Elender, wer #der
Häuser
- [370] ἐφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ἱκτῆρας^A ἐκθύει^{PräAkt} δόμων,^G
+herd #Bitt #der
häusige +fremde flehende -hinaus jagt Häuser,
- [372] κόπτων^N PräAkt βρύκων^N PräAkt
§schneidend §knirschend
- [373] ἐφθά^{AdjA} τε δαινύμενος,^N PräM/P μυσσαροῖσι^{AdjD} τ' ὀδοῦσιν^D
+Gekochtes §schmausend, +widerlichen #Zähnen
- [374] ἀνθρώπων^G θερμ^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἀνθράκων^G κρέα,^A
#der
Menschen +warm von #Kohlen #Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b] Μή μοι^D Pr μη προσδίδου.^{PräImvAkt}
mir -füge hinzu.

- [374c] μόνος^{AdjN} μόνῳ^{AdjD}
+dem
+allein Alleinen
γέμιζε^{PräImvAkt}
-fülle
πορθμίδος^G σκάφος.^A
#des
Fährmanns #Boot.

[375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ^{ij} **Ζεῦ**,^V τί^N_{Pr} **λέξω**,_{FuAkt} **δεῖν**,^{AdjA} **ἰδὼν**,^N_{AorSAkt} **ἄντρων**,^G ἔσω^{Adv}
 o #Zeus, was -werde sagen, +Schreckliches, abend Höhlen innen

[376] κοῦ πιστά,^{AdjN} μύθοις^D εἰκότ',^N_{PerAkt} οὐδ' ἔργοις^D βροτῶν;^G

#der

+glaubhaft, #Reden sähnlich, #Werken Sterblichen;

[377] [Χορός]: τί^N_{Pr} δ' ἔστ',^{PrAkt} Ὀδυσσεύ;^V μῶν τεθόινται^{PerM/P} σέθεν^G_{Pr}
 was -ist, #Odysseus; -hat geschmaust deiner

[378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους^A ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;^N
 +un
 +liebe #Gefährten heiligster #Kyklops;

[379] [Ὀδυσσεύς]: δισσοῦς^{AdjA} γ' ἀθρήσας^N κάπιβαστάσας^N χεροῖν^{DuD}
ξεβρίκτ ξυnd aufgehoben #mit beiden
+zwei habend habend Händen,

[380] οἷ^N_{Pr} **σαρκὸς**^G **εἶχον**_{ImpAkt} **εὐτραφέστατον**^{AdjASup} **πάχος**^A.
 #des +wohl
 die **Fleisches** -hatten **genährteste** #Dicke.

[381] [Χορός]: πῶς, ^{Adv} ὥς ^{ij} **ταλαίπωρ**, ^{Adv} ἣ ^{te} **πάσχοντες**, ^N **τάδε**, ^A _{Pr}
 wie, o **+Elender**, **-wart** **§leidend** dieses;

[382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραῖαν^{AdjA} τήνδ'^{ArtA} ἐσῆλθομεν^{AorSAkt} χθόνα,^A
 +felsige diese -traten wir ein #Erde,

[383] ἀνέκαυσε^{AorAkt} μὲν πῦρ^A πρῶτον,^{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς^G
-entzündete #Feuer zuerst, +hohen #Eiche

- [384] κορμούς^A πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας^A βαλὼν^N ^{AorSAkt} ^{sgeworfen} ^{habend} ^{auf,} ^{ξπι,} ^{Prp}
- [385] τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν^G ὥς ^{tragbar} ἀγώγιμον^{AdjA} ^{Last.} ^{βάρος.} ^A
- [386] ^{Adv} ^{φύλλων} ^G ^{ἐλατίνων} ^{AdjG} ^{χαμαιπετῇ} ^{AdjA}
- [387] ^{AorAkt} ^{εὐνήν} ^A ^{πλησίον} ^{Prp} ^{πυρὸς} ^G ^{φλογί.} ^D
- [388] κρατήρα^A δ' ἐξέπλησεν^{AorAkt} ὥς ^{δεκάμφορον,} ^{AdjA}
- [389] μόσχους^A ἀμέλξας^N ^{AorAkt} ^{λευκὸν} ^{AdjA} ^{ἐσχέας} ^N ^{AorSAkt} ^{γάλα.} ^A
- [390] σκύφος^A τε ^{κισσοῦ} ^G ^{παρέθετ'} ^{ImpAkt} ^{εἰς} ^{Prp} ^{εὖρος} ^A ^{τριῶν} ^G ^{Pr}
- [391] ^{πήχεων,} ^G ^{βάθος} ^N ^{δὲ} ^{τεσσάρων} ^G ^{Pr} ^{ἐφαίνετο.} ^{ImpM/P}
- [392] καὶ ^{χάλκεον} ^{AdjA} ^{λέβητ'} ^A ^{ἐπέζεσεν} ^{AorAkt} ^{πυρί,} ^D
- [393] ὀβελούς^A τ', ἄκρους^{AdjA} μὲν ^{ἐγκεκαυμένους} ^A ^{PerM/P} ^{πυρί,} ^D
- [394] ^{ξεστοῦς} ^{AdjA} ^{δὲ} ^{δρεπάνῳ} ^D ^{τᾶλλα,} ^{ArtA} ^{παλιούρου} ^G ^{κλάδων,} ^G
- [395] ^{Αἰτναῖα} ^{AdjA} ^{τε} ^{σφαγεῖα} ^A ^{πελέκεων} ^G ^{γνάθοις.} ^D
- [396] ὥς δ' ἦν^{ImpAkt} ^{ἔτοιμα} ^{AdjN} ^{πάντα} ^{AdjN} ^{τῷ} ^{ArtD} ^{θεοστυγεῖ} ^{AdjD}
- [397] ^{Ἄιδου} ^G ^{μαγεῖρω,} ^D ^{φῶτε} ^{DuA} ^{συμάρψας} ^N ^{AorSAkt} ^{δύο} ^N ^{Pr}
- [398] ^{ἔσφαζ'} ^{ImpAkt} ^{ἐταίρων} ^G ^{τῶν} ^{ArtG} ^{ἐμῶν,} ^{AdjG} ^{ῥυθμῷ} ^D ^{θ'} ^{ἐν} ^{Prp}
- [399] ^{τὸν} ^{ArtA} ^{μὲν} ^{λέβητος} ^G ^{ἐς} ^{Prp} ^{κύτος} ^A ^{χαλκήλατον,} ^{AdjA}
- [400] ^{τὸν} ^{ArtA} ^{δ'} ^{αὖ,} ^{Adv} ^{τένοντος} ^G ^{ἄρπάσας} ^N ^{AorSAkt} ^{ἄκρου} ^{AdjG} ^{ποδός,} ^G
- [401] ^{παίων} ^N ^{PräAkt} ^{πρὸς} ^{Prp} ^{ὀξὺν} ^{AdjA} ^{στόνυχον} ^A ^{πετραίου} ^{AdjG} ^{λίθου,} ^G
- [402] ^{ἐγκέφαλον} ^A ^{ἐξέρρανεν,} ^{AorAkt} ^{καὶ} ^{καθαρπάσας} ^N ^{AorSAkt}

[403]	λάβρω ^{AdjD}	μαχαίρα ^D	σάρκας ^A	ἐξώπτα ^{AorAkt}	πυρ ^D	
	+heftig	#mit Messer	#Fleisch stücke	-röstete aus	#mit Feuer	
[404]	τᾶ ^{ArtA}	δ' ἐς ^{Prp}	λέβητ' ^A	ἐφῆκεν ^{AorAkt}	ἔψεσθαι ^{PräM/Plnf}	μέλη ^A
	die	in	#Kessel	-ließ hinein	-gekocht zu werden	#Stücke
[405]	ἐγὼ ^N	δ' ὁ ^{ArtN}	τλήμων ^{AdjN}	δάκρυ ^A	ἀπ' ^{Prp}	ὀφθαλμῶν ^G χέων ^N
	ich	der	+leidende	#Tränen	von	#Augen §gießend
[406]	ἐχριμπτόμην ^{ImpM/P}		Κύκλωπι ^D	κάδιακόνουν ^{ImpAkt}		
	-näherete mich		#dem Kyklopen	-und diente		
[407]	ἄλλοι ^{AdjN}	δ' ὅπως	ὄρνιθες ^N	ἐν ^{Prp}	μυχοῖς ^D	πέτρας ^G
	+andere		#Vögel	in	#Winkeln	Felsens
[408]	πτήξαντες ^N		εἶχον ^{ImpAkt}	αἷμα ^N	δ' οὐκ ἐνῆν ^{ImpAkt}	χροῖ ^D
	§zusammen gekauert habend		-hielten,	#Blut	-war	#in Haut.
[409]	ἐπεὶ δ' ἑταίρων ^G	τῶν ^{ArtG}	ἐμῶν ^{AdjG}	πλησθεῖς ^N		βορᾶς ^G
	#der Gefährten	der	+meinen	§gesättigt worden seiend		#der Speise
[410]	ἀνέπεσε ^{AorSAkt}	φάρυγος ^G	αιθέρ' ^A	ἐξεῖς ^N	βαρύν ^{AdjA}	
	-stürzte zurück,	#der Kehle	#Äther hauch	§aus lassend	+schwer,	
[411]	ἐσῆλθέ ^{AorSAkt}	μοί ^D	τι ^N	θεῖον ^{AdjN}	ἐμπλήσας ^N	σκούφος ^A
	-kam hinein	mir	etwas	+göttlich	§gefüllt habend	#Becher
[412]	Μάρωνος ^G	αὐτῷ ^D	τοῦδε ^G	προσφέρω ^{PräAkt}	πιεῖν ^{AorInfAkt}	
	#des Maron	ihm	dieses	-biete ich an	-zu trinken,	
[413]	λέγων ^N	τάδ' ^A	τοῦ ^{ArtG}	ποντίου ^{AdjG}	θεοῦ ^G	Κύκλωψ ^V
	§sagend	dieses	o des	+meerischen	#Gottes	#Kyklops,
[414]	σκέψαι ^{AorMedImv}	τὸδ' ^A	οἶον ^{AdjA}	Ἑλλάς ^N	ἀμπέλων ^G	ἄπο ^{Prp}
	-betrachte	dieses	+welcherlei	#Hellas	stöcke	von
[415]	θεῖον ^{AdjA}	κομίζει ^{PräAkt}	πῶμα ^A	Διονύσου ^G	γάνος ^N	
	+göttlichen	-bringt	#des Trank, Dionysos	#Glanz.		
[416]	ὁ ^N	δ' ἔκπλεως ^{AdjN}	ὦν ^N	τῆς ^{ArtG}	ἀναισχύντου ^{AdjG}	βορᾶς ^G
	der	+überevoll	§seiend	der	+schamlosen	#Speise
[417]	ἐδέξατ' ^{AorM/P}	ἔσπασέν ^{AorAkt}	τ' ἄμυστιν ^{Adv}	ἐλκύσας ^N		
	-empfang	-zog	in einem Zug	§gezogen habend		
[418]	κάπηνεσ' ^{AorAkt}	ἄρας ^N	χεῖρα ^A	φίλτατε ^{AdjVSup}	ξένων ^G	
	-und lobte	§erhoben habend	#Hand	+Liebster	#der Fremden,	
[419]	καλὸν ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	πῶμα ^N	δαίτι ^D	πρὸς ^{Prp}	καλῇ ^{AdjD} δίδως ^{PräAkt}
	+schön	der	#der Trank Mahlzeit	zu	+schön	-gibst.
[420]	ἡσθέντα ^A	δ' αὐτὸν ^A	ὥς	ἐπρησθόμην ^{AorM/P}	ἐγώ ^N	
	§genossen habend	ihn	-ich wahrnahm		ich,	
[421]	ἄλλην ^{AdjA}	ἔδωκα ^{AorAkt}	κύλικα ^A	γινώσκων ^N	ὅτι	
	+eine andere	-gab ich	#Becher,	§erkennend		
[422]	τρώσει ^{FuAkt}	νιν ^A	οἶνος ^N	καὶ δίκην ^A	δώσει ^{FuAkt}	τάχα ^{Adv}
	-wird verletzen	ihn	#Wein	#Strafe	-wird geben	bald.
[423]	καὶ δὴ	πρὸς ^{Prp}	ὥδ' ^A	εἶρπ' ^{ImpAkt}	ἐγώ ^N	δ' ἐπεγχείων ^N
	zu	#Liedern	-kroch.	ich	§nach gießend	

- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ'^{Prp} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν^A ἐθέρμαινον^{ImpAkt} ποτῶ.^D
+eine andere auf +anderer #Eingeweide -erwärmte ich #mit Trank.
- [425] ᾄδει^{PräAkt} δε^ε παρὰ^{Prp} κλαίουσι^D συνναύταις^D ἐμοῖς^{AdjD}
-singt bei §weinenden seeleuten +meinen
- [426] ἄμουσ',^{AdjN} ἐπηχεῖ^{PräAkt} δ' ἄντρον.^N ἐξελθὼν^N δ' ἐγὼ^N^{Pr}
+un musisch, -schallte #Höhle. habend ich
- [427] σιγῇ.^D σε^A^{Pr} σῶσαι^{AorAktInf} κάμ',^A^{Pr} ἐὰν βούλῃ,^{PräM/PKnfj} θέλω.^{PräAkt}
#in Stille. dich -retten und mich, -willst, -will ich.
- [428] ἄλλ' εἴπατ'^{AorAktImv} εἴτε χρήζετ'^{PräAkt} εἴτ' οὐ χρήζετε^{PräAkt}
-sagt -braucht -braucht
- [429] φεύγειν^{PräAktInf} ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα^A καὶ τὰ^{ArtA} Βακχίου^G
-zu fliehen +un gemischt #Mann die #des Bakchios
- [430] ναίειν^{PräAktInf} μέλαθρα^A Δαναίδων^G νυμφῶν^G μέτα.^{Prp}
-zu wohnen #Hallen Danaiden #Bräute inmitten.
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν γὰρ ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατὴρ^N τάδ'^A^{Pr} ἥνεσεν.^{AorAkt}
der drinnen +dein #Vater dieses -billigte.
- [432] ἄλλ' ἄσθενῆς^{AdjN} γὰρ κάποκερδαίνων^N^{PräAkt} ποτοῦ,^G
+schwach §und Gewinn ziehend #des Getränks,
- [433] ὥσπερ πρὸς^{Prp} ἱξῶ^D τῇ^{ArtD} κύλικι^D λελημμένος^N^{PerM/P}
durch #Vogelleim der #Schale seiend §festgeklebt worden
- [434] πτέρυγας^A ἀλύει.^{PräAkt} σὺ^N^{Pr} δε— νεανίας^N γὰρ εἶ—^{PräAkt}
#Flügel -schlägt du #Jüngling -bist—
- [435] σώθητι^{AorPasImv} μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G^{Pr} καὶ τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
-rette dich mit mir den +alten +Freund
- [436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ',^{AorSAktImv} οὐ Κύκλωπι^D προσφερῇ.^{AdjA}
#Dionysos -nimm auf, #dem Kyklopen +zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ^{ij} φίλτατ',^{AdjVSup} εἰ γὰρ τήνδ'^{ArtA} ἴδοιμεν^{AorAktOp} ἡμέραν,^A
o +liebster, diese -sehen möchten #Tag,
- [438] Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N^{AorAkt} ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.^A
#des Kyklopen §entronnen habend +unheiligen #Kopf.
- [439] ὥς διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε τὸν^{ArtA} σίφωνα^A τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
durch +langen den #Siphon den +lieben
- [440] χρηεύομεν.^{PräAkt} —τὸν^{ArtA} δ' οὐκ ἔχομεν^{PräAkt} κατ'^{Prp} αὐ^G^{Pr} φαγεῖν.^{AorInfAkt}
-entbehren wir. —den -haben wir gemäß deren -zu essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε^{PräImvAkt} δῆ νυν^{Adv} ἣν^A^{Pr} ἔχω^{PräAkt} τιμωρίαν^A
-höre jetzt welche -habe ich #Strafe
- [442] θηρὸς^G πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε δουλείας^G φυγῆν.^A
#des Tieres +gerissenen +deiner #Knechtschaft #Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',^{PräImvAkt} ὥς Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ ἂν ἡδιον^{AdjAKmp} ψόφον^A
-sage, +asiatischen +angenehmeren #Klang
- [444] κιθάρας^G κλύοιμεν^{AorAktOp} ἢ Κύκλωπ'^A ὀλωλότα.^A^{PerAkt}
#der Kithara -hörten wir #Kyklopen habend. §zugrunde gegangen

- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἔρπειν^{PräAktInf} πρὸς^{Prp} κασιγνήτους^A θέλει^{PräAkt}
 #Um zu zug -gehen zu #Geschwistern -will
- [446] Κύκλωπας^A ἡσθεῖς^N AorM/P τῷδε^D Pr Βακχίου^G ποτῶ.^D
 #Kyklopen seiend diesem Bakchios #Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'·^{AorAkt} ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβῶν^N AorSAkt δρυμοῖσι^D νιν^A Pr
 -verstand ich· +einsam ἔgriffen habend Wäldern ihn
- [448] σφάξαι^{AorAktInf} μενοινᾶς,^D PräAkt ἢ πετρῶν^G ῥσαι^{AorAktInf} κάτω.^{Adv}
 -schlachten ἔmit Verlangen, #der Felsen -stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν^N Pr τοιοῦτον·^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἡ^{ArtN} πιθυμία.^N
 nichts +der Art· +listig die #Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί· σοφόν^{AdjA} τοί σ'·^A Pr ὄντ'·^A PräAkt ἀκούομεν^{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
 wie +weise dich ἔseiend -hören wir seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου^G μὲν αὐτὸν^A Pr τοῦδ'·^G Pr ἀπαλλάξαι,^{AorInfAkt} λέγων^N PräAkt
 #des Gelages ihn von diesem -los machen, ἔsagend
- [452] ὥς οὐ Κύκλωψι^D πῶμα^A χρῆ^{PräAkt} δοῦναι^{AorInfAkt} τόδε,^A Pr
 #dem Kyklopen #Trank -ist nötig -zu geben dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ' ἔχοντα^A PräAkt βίον^A ἡδέως^{Adv} ἄγειν·^{PräInfAkt}
 +nur ἔhabend #Leben angenehm -verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνῶσση^{PräAktKnj} Βακχίου^G νικῶμενος^N PräM/P
 -einschlummert #des Bakchios ἔüberwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν^N ἐλαίας^G ἔστιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D τις,^N Pr
 #der #ZweigspitzeOlive -ist in #den Häusern irgendeiner,
- [456] ὃν^A Pr φασγάνῳ^D ἔγω^N Pr τῷδ'·^D Pr ἀποξύνας^N AorSAkt ἄκρον,^{AdjA}
 den #mit dem Schwert ich diesem ἔab gespitzt habend +Spitze,
- [457] ἐς^{Prp} πῦρ^A καθήσω·^{FuAkt} καὶ^{Adv} ὅταν κεκαυμένον^A PerM/P
 in #Feuer-werde setzen· und dann, ἔgeglüht seiend
- [458] ἴδω^{AorKnjAkt} νιν,^A Pr ἄρας^N AorSAkt θερμὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ^{AorKnjAkt}
 -möge ich sehen ihn, habend +heiβ in +mittlere -möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος^G ὄψιν,^A ὄμμα^A τ' ἐκτῆξω^{FuAkt} πυρί.^D
 #des Kyklopen #Antlitz, #Auge -werde schmelzen Feuer.
- [460] ναυπηγίαν^A δ' ὥσει^{Adv} τις^N Pr ἀρμόζων^N PräAkt ἀνὴρ^N
 #Schiffbau wie irgendeiner machend #Mann
- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ,^{PräAkt}
 +mit beiden #Zügeln #Bohrer -rudert,
- [462] οὕτω^{Adv} κυκλώσω^{FuAkt} δαλὸν^A ἐν^{Prp} φαεσφόρῳ^{AdjD}
 so -werde drehen #Glutstab in lichttragenden
- [463] Κύκλωπος^G ὄψει^D καὶ συναυανῶ^{PräAkt} κόρας.^A
 #des Kyklopen #dem Auge -mit verdorren lasse #Pupillen.
- [464] [Χορός]: ἰοῦ^{ij} ἰοῦ,^{ij}
 ἰοῦ ἰοῦ,

- [465] γέγηθα,^{PerAkt} μαινόμεσθα^{Präm/P} τοῖς^{ArtD} εὐρήμασιν.^D
-ich bin erfreut, -rasen wir den #Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κἄπειτα^{Adv} καὶ σε^A_{Pr} καὶ φίλους^{AdjA} γέροντά^A τε
und dann dich +Freunde #Greis
- [467] νεῶς^G μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβήσας^N_{AorSAkt} σκάφος^A
#des Schiffes +schwarzen +hohlen habend #Boot
- [468] διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις^D τῇσδ'^G_{Pr} ἀποστελῶ^{FuAkt} χθονός.^G
+mit doppelten #Rudern von dieser -werde wegsenden #Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ'^{PräAkt} οὖν ὅπως ἂν ὥσπερ^{Adv} σπονδῆς^G θεοῦ^G
-ist gleichsam wie #des Trankopfers #des Gottes
- [470] κἀγὼ^N_{Pr} λαβοίμην^{AorM/POp} τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G_{PräAkt} ὄμματα^A
und ich -möchte erhalten des machenden #Augen
- [471] δαλοῦ,^G φόνου^G γὰρ τοῦδε^G_{Pr} κοινωνεῖν^{PräInfAkt} θέλω.^{PräAkt}
#des Scheiters; #des Mordes dieses -teil haben -will ich.
- [472] [Ὀδυσσεύς]: δεῖ^{PräAkt} γοῦν· μέγας^{AdjN} γὰρ δαλός.^N οὐ^G_{Pr} ξυλληπτέον.^{AdjN}
-ist nötig +groß #Scheit· dessen ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὥς κἂν ἁμαξῶν^G ἑκατὸν^{Adj} ἀραίμην^{AorM/POp} βάρος,^A
#der Wagen +hundert -möchte heben #Gewicht,
- [474] εἰ τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος^G τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G_{Präm/P}
des #Kyklopen des schlecht gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν^A ὥσπερ^{Adv} σφηκιᾶν^A ἐκθύψομεν.^{FuAkt}
#Auge gleich wie #Wespe -aus stoßen werden wir.
- [476] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾷτε^{PräImvAkt} νῦν.^{Adv} δόλον^A γὰρ ἐξεπίστασαι.^{Präm/P}
-schweigt nun· #List -du verstehst genau·
- [477] χῶταν^{PräAkt} κελεύω,^{PräAkt} τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι^D
-ich befehle, den #Ober Handwerkern
- [478] πείθεσθ'^{Präm/Plmv} ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ ἄνδρας^A ἀπολιπὼν^N_{AorSAkt} φίλους^{AdjA}
-gehört. ich #Männer habend +Freunde
- [479] τοὺς^{ArtA} ἐνδον^{Adv} ὄντας^A_{PräAkt} οὐ μόνος^{AdjN} σωθήσομαι.^{FuM/P}
die drinnen #seienden +allein -werde gerettet werden.
- [480] καίτοι φύγοιμ'^{AorAktOp} ἄν, κάκβέβηκ'^{PerAkt} ἄντρου^G μυχῶν.^G
-möchte fliehen -und hinaus gestiegen bin Höhle #Tiefen·
- [481] ἀλλ' οὐ δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ'^A_{AorSAkt} ἐμοὺς^{AdjA} φίλους,^{AdjA}
+gerecht #verlassen habend +meine +Freunde,
- [482] ξὺν^{Prp} οἷσπερ^D_{Pr} ἦλθον^{AorSAkt} δεῦρο,^{Adv} σωθῆναι^{AorInfM/P} μόνον.^{AdjA}
mit denen mit denen -kam ich hierher, -gerettet zu werden +allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε,^{PräImvAkt} τίς^N_{Pr} πρῶτος,^{AdjNSup} τίς^N_{Pr} δ' ἐπὶ^{Prp} πρῶτῳ^{AdjDSup}
-auf, wer +erste, wer auf +ersten

[484]	ταχθεῖς ^N §gestellt worden seiend	AorPas	δαλοῦ ^G #des Scheites	κώπην ^A #Griff	ὀχμάσας ^N §gefasst habend	AorSAkt
[485]	Κύκλωπος ^G #des Kyklopen	ξῶ ^{Adv} hinein	βλεφάρων ^G #der Augenlider	ῥσας ^N §gestoßen habend	AorSAkt	
[486]	λαμπρὰν ^{AdjA} +helle	ὄψιν ^A #Sicht	διακναίσει ^{FuAkt} -wird zerschaben;			
[487]	σίγα ^{ij} still	σίγα ^{ij} still.	καὶ δὴ ^N §strunken seiend	μεθύων ^N PräAkt		
[488]	ἄχαριν ^{AdjA} +unlieb	κέλαδον ^A #Lärm	μουσιζόμενος ^N §musik machend		PräM/P	
[490]	σκαῖος ^{AdjN} +ungeschickt	ἀπῶδός ^{AdjN} +unmusikalisch	καὶ ^N §werde weinen werdend	κλαυσόμενος ^N FuM/P		
[491]	χωρεῖ ^{PräAkt} -geht	πετρίνων ^{AdjG} +der steinernen	ξέω ^{Adv} hinaus	μελάθρων ^G #Hallen		
[492]	φέρει ^{PräimvAkt} -bring	νιν ^A Pr ihn	κώμοις ^D #Fest zügen	παιδεύσωμεν ^{AorAktKnj} -mögen wir erziehen		
[493]	τὸν ^{ArtA} den	ἀπαίδευτον ^{AdjA} +Ungebildeten				
[494]	πάντως ^{Adv} ganz sicher	μέλλει ^{PräAkt} -wird wohl	τυφλός ^{AdjN} +blind	εἶναι ^{PräInfAkt} -zu sein.		

Strophe 1

[495] [Ημιχ. Χορός]:	μάκαρ ^{AdjN} +selig	ὅστις ^N Pr wer immer	εὐάζει ^{PräAkt} -euia ruft			
[496]	βοτρύων ^G #der Trauben	φίλαισι ^{AdjD} +lieben	πηγαῖς ^D #Quellen			
[497]	ἐπὶ ^{Prp} zu	κῶμον ^A #Umzug	ἐκπετασθεῖς ^N AorPas §aus gespannt worden seiend,			
[498]	φίλον ^{AdjA} +lieben	ἄνδρ ^A #Mann	ὑπαγκαλίζων ^N PräAkt §um armend			
[499]	ἐπὶ ^{Prp} auf	δεμνίοις ^D #Lagern	τε ξανθὸν ^{AdjA} +blonden			
[500]	χλιδανῆς ^{AdjG} +der üppigen	ἔχων ^N PräAkt §habend	ἐταίρας ^G #Hetäre			
[501]	μυρόχριστος ^{AdjN} +salb ölig gesalbt	λιπαρὸν ^{AdjA} +glänzend	βό ^A bo-			
[502]	στρυχον ^A #Locke,	αὐδᾷ ^{PräAkt} -spricht	δέ ^N #Tür	τίς ^N Pr wer	οἷξει ^{FuAkt} -wird öffnen	μοι ^D Pr mir;

Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαῖ ^{ij} papapā-	πλέως ^{AdjN} +voll	μὲν οἴνου ^G #Weines,			
[504]	γάνυμαι ^{PräM/P} -freue ich mich	δέ ^N #der Mahlzeit	δαιτὸς ^G #Jugend,			

[505]	σκάφος ^N ὀλκάς ^N ὥς ^{Adv} γεμισθεῖς ^N #Kahn #Frachter wie §gefüllt worden AorPas seiend
[506]	ποτὶ ^{Prp} σέλμα ^A γαστρὸς ^G ἄκρας ^{AdjG} #des +der an #Bord Bauches Spitze.
[507]	ὑπάγει ^{PräAkt} μ ^A _{Pr} ὁ ^{ArtN} χόρτος ^N εὖφρων ^{AdjN} +wohl -führt hin mich die #Kost gesinnt
[508]	ἐπὶ ^{Prp} κῶμον ^A ἥρος ^G ὥραις ^D #des zu #Umzug Frühlings #Zeiten
[509]	ἐπὶ ^{Prp} Κύκλωπας ^A ἀδελφούς ^A zu #Kyklopen #Brüder.
[510]	φέρει ^{PräImvAkt} μοι ^D _{Pr} ξεῖνε ^V φέρ ^V _{Pr} ἄσκον ^A ξνδος ^{Adv} μοι ^D _{Pr} -bring mir, #Fremder, -bring, #Schlauch hinein mir.

Strophe 3

[511] [Χορός]:	καλὸν ^{AdjA} ὄμμασιν ^D δεδορκῶς ^N #mit +schön Augen §gesehen habend PerAkt
[512]	Καλὸς ^{AdjN} ἐκπερᾷ ^{PräAkt} μελάρων ^G #der +schön -tritt hinaus Hallen.
[513]	—παπαπᾶ ^{ij} φιλεῖ ^{PräAkt} τις ^N _{Pr} ἡμᾶς ^A _{Pr} — —parapā- -liebt jemand uns.
[514]	λύχνα ^A δ ^V ἀμμένον ^A _{PerM/P} δαΐα ^{AdjA} σὸν ^{AdjA} §angezündet #Lampe seiend +brennende +deine
[515]	χρόα ^A χῶς τέρεινα ^{AdjN} νύμφα ^N #Haut +zart #Nympe
[516]	δροσερῶν ^{AdjG} ξσωθεν ^{Adv} ἄντρων ^G +tau frischer von innen #Höhlen.
[517]	στεφάνων ^G δ ^V οὐ μία ^{AdjN} χροιά ^N #der Kränze +eine #Farbe
[518]	περὶ ^{Prp} σὸν ^{AdjA} κράτα ^A τάχ ^{Adv} ἐξομιλήσει ^{FuAkt} um +deinen #Kopf bald -wird sich versammeln.

Episode

[519] [Ὀδυσσεύς]:	Κύκλωψ ^V ἄκουσον ^V _{AorImvAkt} ὥς ^N ἐγὼ ^N _{Pr} τοῦ ^{ArtG} Βακχίου ^G #Kyklops, -höre- ich des #Bakchios
[520]	τούτου ^G _{Pr} τρίβων ^N εἴμ ^V _{Pr} ὃν ^A _{Pr} πιεῖν ^V _{AorInfAkt} ἔδωκά ^V _{AorAkt} σοι ^D _{Pr} dieses #Anhänger -bin, den -zu trinken -gab ich dir.
[521] [Κύκλωψ]:	ὁ ^{ArtN} Βάκχιος ^N δὲ τίς ^N _{Pr} θεὸς ^N νομίζεται ^V _{PräM/P} der #Bakchios welcher #Gott -wird gehalten;
[522] [Ὀδυσσεύς]:	μέγιστος ^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν ^D ἐς ^{Prp} τέρπιν ^A βίου ^G #den #des +größter Menschen in #Freude Lebens.
[523] [Κύκλωψ]:	ἐρυγγάνω ^{PräAkt} γοῦν αὐτὸν ^A _{Pr} ἡδέως ^{Adv} ἐγὼ ^N _{Pr} -rülpse ihn angenehm ich.

- [524] [Ὀδυσσεύς]: τοιοῦτος^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων^N οὐδένα^A_{Pr} βλάπτει^{PräAkt} βροτῶν^G
+so beschaffen der #Dämon· keinen -schädigt #der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς^N δ' ἐν^{Prp} ἄσκῳ^D πῶς^{Adv} γέγηθ' ^{PerAkt} οἴκους^A ἔχων^N_{PräAkt}
#dem #Gott in Schlauch wie -freut sich #Häuser §habend;
- [526] [Ὀδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῇ^{PräAktKnj} τις^N ἐνθάδ' ^{Adv} ἐστὶν^{PräAkt} εὐπετής^{AdjN}
wo -setzt jemand, hier -ist +bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὗ^{ArtA} τοῦς^{ArtA} θεοῦς^A χρῆ^{PräAkt} σῶμ' ^A ἔχειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} δέρμασιν^D
die #Götter -ist nötig #Körper -zu haben in #Fellen.
- [528] [Ὀδυσσεύς]: τί^N_{Pr} δ', εἴ σε^A_{Pr} τέρπει^{PräAkt} γ'; ἡ τὸ^{ArtA} δέρμα^A σοι^D_{Pr} πικρόν^{AdjA}
was dich -erfreut das #Fell dir +bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἄσκόν^A τὸ^{ArtN} δὲ ποτὸν^A φιλῶ^{PräAkt} τόδε^A_{Pr}
-hasse den #Schlauch· das #Getränk -liebe dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: μένων^N_{PräAkt} νῦν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πῖνε^{PräImvAkt} κεῦθύμει^{PräImvAkt} Κύκλωψ^V
§bleibend nun hier -trinke -und sei guten Mutes, #Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὗ^{PräAkt} χρή^{PräAkt} μ' ^A ἀδελφοῖς^D τοῦδε^G_{Pr} προσδοῦναι^{AorInfAkt} ποτοῦ^G
-ist nötig mich #Brüdern dieses -dazu zu geben #des Getränks;
- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων^N_{PräAkt} γὰρ αὐτὸς^N_{Pr} τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῇ^{AorPasKnj}
§haltend selbst +ehrenvoller -erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N_{PräAkt} δὲ τοῖς^{ArtD} φίλοις^D χρησιμώτερος^{AdjNKmp}
§gebend den #Freunden +nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμὰς^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοῖδορόν^{AdjA} τ' ἔριν^A φιλεῖ^{PräAkt}
#Faustkämpfe der #Komos +schmählichen #Streit -liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω^{PräAkt} μέν^{Adv} ἔμπας^{Adv} δ' οὐ τις^N_{Pr} ἂν ψαύσειέ^{AorAktOp} μου^G_{Pr}
-bin betrunken dennoch niemand -würde berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὦ^{ij} τᾶν^V πεπωκότ' ^A_{PerAkt} ἐν^{Prp} δόμοις^D χρῆ^{PräAkt} μένειν^{PräInfAkt}
o #Freundhabende in #Häusern -ist nötig -zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} μὴ^N πίων^N_{AorSAkt} κῶμον^A φιλεῖ^{PräAkt}
+töricht wer habend #Umzug -liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὅς^N_{Pr} δ' ἂν μεθυσθεῖς^N_{AorPas} γ' ἐν^{Prp} δόμοις^D μέλνῃ^{AorAktKnj} σοφός^{AdjN}
wer §betrunken geworden in #Häusern -bleibe, +weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί^N_{Pr} δρῶμεν^{PräAktKnj} ὦ^{ij} Σιληνέ^V σοι^D_{Pr} μένειν^{PräInfAkt} δοκεῖ^{PräAkt}
was -tun wir, o #Silen; dir -zu bleiben -scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ^{PräAkt} τί^N_{Pr} γὰρ δεῖ^{PräAkt} συμποτῶν^G ἄλλων^{AdjG} Κύκλωψ^V
-scheint. was -bedarf Trinkern +anderer, #Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδες^{AdjN} τ' οὐδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G
+flaumiges #Boden blühenden #des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρὸς^{Prp} γε θάλλπος^A ἡλίου^G πίνειν^{PräInfAkt} καλόν^{AdjN}
zu #der #Wärme Sonne -zu trinken +gut.
- [543] κλίθητί^{AorPasImv} νῦν^{Adv} μοι^D_{Pr} πλευρὰ^A θεῖς^N_{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} χθονός^G
-lege dich nun mir #Seite habend auf #der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ^{ij}
siehe da.
- [545] τί^N_{Pr} δῆτα τὸν^{ArtA} κρατῆρ^A ὀπισθῆ^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης^{PräAkt}
was den #Mischbecher hinter mir -setzt du;

- [546] [Σιληνός]: ὥς μὴ παριῶν^N τις^N καταβάλῃ^{AorAktKnj}
 §vorüber gehend jemand -nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν^{PräInfAkt} μὲν οὖν
 -zu trinken
- [547] κλέπτων^N σὺ^N βούλῃ^{PräM/P} κάτθες^{AorAktImv} αὐτὸν^A ἐς^{Prp} μέσον^A
 §stehend du -willst -setz nieder ihn in #Mitte.
- [548] σὺ^N δ', ὧ^{ij} ξέν',^V εἰπέ^{AorAktImv} τοῦνομ^{ArtA} ὅ^N τι^N σε^A χρῇ^{PräAkt} καλεῖν^{PräInfAkt}
 du o #Fremder, -sage den Namen was irgend dich -ist nötig -zu nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐτιν^A χάριν^A δὲ τίνα^A λαβών^N σ'^A ἐπαινέσω^{FuAkt}
 §genommen
 Niemand· #Dank welchen habend dich -werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ'^A ἐταίρων^G ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι^{FuMed}
 +aller dich #Gefährten später -werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένῳ^D δίδως^{PräAkt} Κύκλωψ^V
 +schön die #Gabe dem #Fremden -gibst du, #Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος^N τι^N δρᾷς^{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A ἐκπίνεις^{PräAkt} λάθρᾳ^{Adv}
 du da, was -tust du; den #Wein -aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἐμ'^A οὗτος^N ἔκυσεν^{AorAkt} ὅτι καλόν^{AdjA} βλέπω^{PräAkt}
 mich dieser -küsst, +schön -sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση^{AorAktKnj} φιλῶν^N τὸν^{ArtA} οἶνον^A οὐ φιλοῦντά^A σε^A
 -mögest weinen, §liebend den #Wein §liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί',^A ἐπεὶ μού^G φησ' ἔρᾳν^{PräInfAkt} ὄντος^G καλοῦ^{AdjG}
 bei #Zeus, meiner -sagst -zu lieben §seiend +schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει^{AorAktImv} πλέων^{AdjKmp} δὲ τὸν^{ArtA} σκύφον^A δίδου^{PräImvAkt} μόνον^{AdjA}
 -gieße ein, +voller den #Becher. -gib +nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν κέκραται^{PerM/P} φέρε^{PräImvAkt} διασκεψώμεθα^{AorM/PKnj}
 wie -ist gemischt; -komm -mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς^{FuAkt} δὲς^{AorAktImv} οὕτως^{Adv}
 -wirst verderben -gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί',^A οὐ πρὶν^{Adv} ἂν γέ σε^A
 bei #Zeus eher dich
- [559] στέφανον^A ἴδω^{AorAktKnj} λαβόντα^A γεύσωμαί^{FuM/P} τ' ἔτι^{Adv} . . .
 #Kranz -möge ich sehen habend -werde ich kosten noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὧ^{ij} οἶνοχόος^V ἄδικος^{AdjN}
 o #Weinschenk +ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί',^A ἀλλ' ὧ^{ij} οἶνος^V γλυκύς^{AdjN}
 bei #Zeus, o #Wein +süß.
- [561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ σοι^D ἐστιν^{PräAkt} ὥς λήψῃ^{FuM/P} πιεῖν^{AorInfAkt}
 +aus zu schnäuzen dir -ist -du nehmen wirst -zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ^{ij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αἰ^{ArtN} τρίχες^N τέ μου^G
 siehe da, +rein die #Lippe die #Haare meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές^{AorAktImv} νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν^A εὐρύθμως^{Adv} κᾶτ^{Adv} ἔκπιε^{AorAktImv}
 -setze nun den #Ellbogen gleichmäßig, und dann -trinke aus,
- [564] ὥσπερ^{Adv} μ'^A ὁρᾷς^{PräAkt} πίνοντα^{PräAkt} ὥσπερ^{Adv} οὐκ ἐμέ^A
 so wie mich -du siehst §trinkend— und wie mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ^{ij} ἄ^{ij} τι^N δράσεις^{FuAkt}
 -wirst
 ah ah, was tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα^{AorAkt}
 angenehm -trank ich auf einen Zug.

[566] [Κύκλωψ]: λάβ',^{AorAktImv} ὦ^{ij} ξέν',^V αὐτὸς^N οἶνοχόος^N τέ μοι^D γενοῦ.^{AorMedImv}
-nimm, o #Fremder, selbst #Weinschenk mir -werde.

[567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκειται^{PräM/P} γοῦν^{ArtN} ἢ^{ArtN} ἄμπελος^N τῇ^{ArtAdjD} χερὶ.^D
-wird erkannt die #Weinstock meinen #Hand.

[568] [Κύκλωψ]: φέρ',^{PräImvAkt} ἔγχεόν^{PräImvAkt} νυν.^{Adv}
-bring -gieße ein nun.

[568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχεῶ,^{PräAkt} σίγα^{PräImvAkt} μόνον.^{AdjA}
-gieße ein, -schweige +nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τὸδ'^N εἴπας,^{AorAkt} ὅστις^N ἂν^{PräAktKj} πίνῃ^{PräAktKj} πολύν.^{AdjA}
+schwierig dies #sagtest du, wer immer -trinke +viel.

[570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοὺ^{ij} λαβὼν^N ἔκπιθι^{AorAktImv} καὶ^{ArtN} μηδὲν^A λίπης.^{AorAktKj}
siehe da habend -trink aus nichts -lassest übrig.

[571] συνεκθανεῖν^{AorInfAkt} δὲ^{ArtN} σπῶντα^A χρῆ^{PräAkt} τῷ^{ArtD} πώματι.^D
-zusammen zu sterben #libierend -ist nötig dem #Trank.

[572] [Κύκλωψ]: παπαί,^{ij} σοφόν^{AdjN} γε^{ArtN} τὸ^{ArtN} ξύλον^N τῆς^{ArtG} ἀμπέλου.^G
papai, +klug das #Holz des #Weinstocks.

[573] [Ὀδυσσεύς]: κἄν^{ArtN} μὲν^{ArtN} σπάσης^{AorAktKj} γε^{ArtN} δαιτὶ^D πρὸς^{Prp} πολλῇ^{AdjD} πολύν.^{AdjA}
-ziehst du #bei der Mahlzeit zu +vieler Menge +viel,

[574] τέγξας^N ἄδιψον^{AdjA} νηδύν^A εἰς^{Prp} ὕπνον^A βαλεῖ,^{FuAkt}
#benetzt habend +durstlosen #Bauch, in #Schlaf -wird werfen,

[575] ἦν^{ArtN} δ' ἑλλίπης^{AorAktKj} τι^N ξηρανεῖ^{FuAkt} σ'^A ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
-du auslässt etwas, -austrocknen wird dich der #Bakchios.

[576] [Κύκλωψ]: ἰοὺ^{ij} ἰοῦ,^{ij}
ιοῦ ἰοῦ,

[577] ὥς^{Adv} ἐξένευσα^{AorAkt} μόγις^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἢ^{ArtN} χάρις.^N
wie -wich ich aus mühsam +ungemischt die #Freude.

[578] ὁ^{ArtN} δ' οὐρανός^N μοι^D συμμεμιγμένος^N δοκεῖ^{PräAkt}
der #Himmel mir gemischt -scheint

[579] τῇ^{ArtD} γῇ^D φέρεσθαι,^{PräM/Plnf} τοῦ^{ArtG} Διός^G τε τὸν^{ArtA} θρόνον^A
der #Erde-getragen zu werden, des #Zeus den #Thron

[580] λεύσω,^{PräAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{ArtN} δαιμόνων^G ἄγνόν^{AdjA} σέβας.^A
-ich blicke, das +Ganze #der Dämonen +heilige #Ehrfurcht.

[581] —οὐκ ἂν φιλήσαιμ'.^{AorAktOp} αἱ^{ArtN} Χάριτες^N πειρῶσιν^{PräAkt} με.^A —
-würde ich küssen. die #Grazien -versuchen mich.

[582] ἄλιν^{Adv} Γανυμήδην^A τόνδ'^{ArtA} ἔχων^N ἀναπαύσομαι.^{FuM/P}
genug #Ganymed den diesen #haltend -werde ich ruhen.

[583] κάλλιστα,^{Adv} νῇ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας.^A —ἡδομαι^{PräM/P} δέ^{ArtN} πως^{Adv}
am schönsten, bei den #Grazien. —freue ich mich irgendwie

[584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{ArtD} τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.^D
den +Knaben Geliebten mehr den #Weiblichen.

[585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N γὰρ^{ArtN} ὁ^{ArtN} Διός^G εἰμι^{PräAkt} Γανυμήδης,^N Κύκλωψ;^V
ich der Zeus -bin #Ganymed, #Kyklops;

[586] [Κύκλωψ]: ναὶ^{Prp} μὰ^{Prp} Δί^A, ὃν^A ἀρπάξω^{PräAkt} γ' ἐγὼ^N ἀπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.^G
bei #Zeus, den -raube ich aus des #Dardanos.

[587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα,^{PerAkt} παῖδες^V σχέτλια^{AdjA} πείσομαι^{FuM/P} κακά.^{AdjA}
-ich bin verloren, #Kinder -schlimme -werde ich erleiden +Übel.

- [588] [Κύκλωψ]: μέμφῃ_{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἔραστην^A κάντρυφᾶς_{PräAkt} πεπωκότι;^D_{PerAkt}
 -tadelst du den #Liebhaber -und schwelgst du habenden;
 [589] [Σιληνός]: οἷμοι·^{ij} πικρότατον^{AdjASup} οἶνον^A ὄψομαι_{FuM/P} τάχα.^{Adv}
 weh mir· +bittersten #Wein -werde ich sehen bald.
 [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε_{PräImvAkt} δή, Διονύσου^G παῖδες,^N εὐγενῇ^{AdjA} τέκνα,^A
 -auf #des Dionysos #Kinder, +edle #Kinder,
 [591] ξνδον^{Adv} μὲν ἀνὴρ·^N τῷ^{ArtD} δ' ὕπνω^D παρειμένους^N_{PerM/P}
 innen #Mann· dem #Schlaf #hingelegt seiend
 [592] τάχ'·^{Adv} ἐξ^{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος^G ὠθήσει_{FuAkt} κρέα.^A
 bald aus +schamloser #Kehle -wird stoßen #Fleisch.
 [593] δαλὸς^N δ' ἔσωθεν^{Adv} αὐλίων^G ὠθεῖ_{PräAkt} καπνὸν^A
 #der #Scheit von innen Höfe -stößt #Rauch
 [594] παρευτρέπιστα·_{PerM/P} κοῦδεν^A ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦν_{PräAktInf}
 -ist zugerichtet· nichts +anderes außer -brennen
 [595] Κύκλωπος^G ὄψιν·^A ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ^N ἔσῃ·_{FuM/P}
 #des Kyklopen #Antlitz· #Mann -wirst du sein.
 [596] [Χορός]: πέτρας^G τὸ^{ArtN} λῆμα^N κἀδάμαντος^G ἔξομεν·_{FuAkt}
 #des #und des Felsens den #EntschlussAdamants -werden wir haben.
 [597] χώρει_{PräImvAkt} δ' ἐς^{Prp} οἴκους,^A πρίν τι^A_{Pr} τὸν^{ArtA} πατέρα^A παθεῖν_{AorSInfAkt}
 -gehe in #Häuser, irgend etwas den #Vater -zu erleiden
 [598] ἀπάλαμνον·^{AdjA} ὥς σοι^D_{Pr} τάνθ'·^{ArtA} ἐστὶν_{PräAkt} εὐτρεπῇ·^{AdjN}
 +Ungehöriges· dir die hier -ist +bereit.
 [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ',^V ἄναξ^V Αἰτναῖε,^{AdjV} γείτονος^G κακοῦ^{AdjG}
 +Ätna #des #Hephaistos, #Herr ischer, Nachbarn +schlechten
 [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρῶσας^N_{AorSAkt} ὄμμι,^A ἀπαλλάχθηθ'·_{AorPasImv} ἅπαξ,^{Adv}
 +hell habend #Auge -werdet befreit einmal,
 [601] σὺ^N_{Pr} τ', ὧ^{ij} μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς^G ἐκπαίδευμ',^V ὕπνε,^V
 du o +der schwarzen #Nacht #Zögling, #Schlaf,
 [602] ἄκρατος^{AdjN} ἐλθὲ_{AorAktImv} θηρί^D τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}
 +ungemischt -komm #dem Tier dem +götter verhassten,
 [603] καὶ μὴ 'πὶ^{Prp} καλλίστοις^{AdjDSup} Τρωικοῖς^{AdjD} πόνοις^D
 auf +schönsten +troischen #Mühen
 [604] αὐτόν^A_{Pr} τε ναύτας^A τ' ἀπολέσητ'·_{AorAktKnj} Ὀδυσσέα^A
 ihn #Seeleute -möget ihr zugrunde richten #Odysseus
 [605] ὑπ'·^{Prp} ἀνδρός,^G ᾧ^D_{Pr} θεῶν^G οὐδέν^N_{Pr} ἢ βροτῶν^G μέλει·_{PräAkt}
 von #Mann, dem Götter nichts #der Sterblichen -kümmert.
 [606] ἡ τὴν^{ArtA} τύχην^A μὲν δαίμον·^A ἡγεῖσθαι_{PräM/Plnf} χρεών,^N
 das #Schicksal #Dämon -zu halten #nötig,
 [607] τὰ^{ArtN} δαιμόνων^G δὲ τῆς^{ArtG} τύχης^G ἐλάσσονα·^{AdjNKmp}
 #der die Dämonen des #Schicksals +geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται_{FuM/P} τὸν^{ArtA} τράχηλον^A
-wird nehmen den #Hals
- [609] ἐντόνως^{Adv} ὁ^{ArtN} καρκίνος^N
heftig der #Krebs
- [610] τοῦ^{ArtG} ξενοδαυτόμονος^G πυρὶ^D γὰρ τάχα^{Adv}
des Essers· #mit Feuer bald
- [611] φωσφόρους^{AdjA} ὀλεῖ_{FuAkt} κόρας^A
+licht tragenden -wird vernichten #Pupillen.
- [612] ἤδη^{Adv}
schon
- [613] δαλὸς^N ἠνθρακωμένος^N_{PerM/P}
#Scheit §verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται_{PräM/P} ἐς^{Prp} σποδιάν^A δρυὸς^G ἄσπετον^{AdjA}
-verbirgt sich in #Asche, Eiche +unermesslich
- [616] ἔρνος^N ἀλλ' ἴτω_{PräAktImv} Μάρων^N
#Spross· -soll gehen #Maron·
- [616a] πρασσέτω_{PräAktImv}
-soll handeln·
- [617] μαινομένου^G_{PräM/P} ἔξελέτω_{AorAktImv} βλέφαρον^A Κύ
§des Rasenden -soll heraus nehmen #Augenlid Ky-
- [618] κλωπος^G ὥς πίη_{AorAktKnj} κακῶς^{Adv}
#klops, -möge trinken schlecht.
- [619] καγὼ^N_{Pr}
und ich
- [620] τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον^A πο
+Efeu lieb den tragend #Bromios po-
- [621] θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν_{AorSinfAkt} θέλω_{PräAkt}
+sehenswert -hin zu sehen -will ich,
- [622] Κύκλω
Kyklō-
- [622a] πος λιπὼν^N_{AorSAkt} ἐρημίαν^A
pos §verlassen habend #Einöde·
- [623] ἄρ' ἐς^{Prp} τοσόνδ' ^{AdjA} ἀφίξομαι_{FuM/P}
+so in viel -werde ich ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾷ_{τε}_{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} θεῶν^G θήρες^V ἡσυχάζετε_{PräAktImv}
-schweigt bei #der Götter, #Tiere, -seid still,
- [625] συνθέντες^N_{AorSAkt} ἄρθρα^A στόματος^G οὐδὲ πνεῖν_{PräAktInf} ἐῷ_{PräAkt}
§zusammen gefügt #des #GelenkeMundes· -zu atmen -erlaube ich,
- [626] οὐ σκαρδαμύσειν_{PräAktInf} οὐδὲ χρέμπεσθαί_{PräM/Plnf} τινα^A_{Pr}
-zu zwinkern -sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὥς μὴ ἔγεγερθῇ_{AorM/PKnj} τὸ^{ArtN} κακόν^{AdjN} ἔστ' ἂν ὄμματος^G
#des -auf geweckt werde das +Übel, Auges

- [628] ὄψις^N Κύκλωπος^G ἑξαμλληθη^{AorM/PKnf} πυρί.^D
 #des #mit
 #AnblickKyklopen -aus gerungen werde Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν^{PräAktKnf} ἐγκάψαντες^{N AorSAkt} αἰθέρα^A γνάθοις.^D
 #mit
 -mögen wir schweigen §eingebraunt habend #Äther Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε^{PräImvAkt} νυν^{Adv} ὅπως ἄψεσθε^{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD}
 #mit beiden
 -auf nun -werdet an fassen des #ScheitesHänden
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες^{N AorSAkt} διάπυρος^{AdjN} δ' ἐστίν^{PräAkt} καλῶς.^{Adv}
 §gekommen
 hinein seiend· +glühend -ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν^N σὺ^{N Pr} τάξεις^{FuAkt} οὐστίνας^{A Pr} πρώτους^{AdjA} χρεῶν^N
 du -wirst ordnen welche +erste #nötig
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^{A AorSAkt} ἐκκάειν^{PräAktInf} τὸ^{ArtA} φῶς^A
 +brennenden #Hebel §genommen habend -heraus brennen das #Licht
- [634] Κύκλωπος^G ὡς ἂν τῆς^{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα^{PräM/PKnf}
 #des
 Kyklopen, des #Schicksals -teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^{N Pr} μέν^N ἐσμην^{PräAkt} μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν^G
 wir -sind wir weiter vor der #Türen
- [636] ἐστῶτες^{N PerAkt} ὠθεῖν^{PräAktInf} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A τὸ^{ArtA} πῦρ.^A
 §stehend seiend -zu stoßen in das #Auge das #Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς^{N Pr} δὲ^N χλωί^{AdjN} γ' ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα^{PerM/P}
 wir +lahm soeben -sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταῦτόν^{ArtAdjN} πεπόνθατ' ^{PerAkt} ἄρ' ἐμοί^{D Pr} τοὺς^{ArtA} γὰρ πόδας^A
 +das gleiche -habt erlitten mir· die #Füße
- [639] ἐστῶτες^{N PerAkt} ἐσπάσθημεν^{AorM/P} οὐκ οἶδ' ^{PerAkt} ἐξ^{Prp} οὗ^{G Pr}
 §stehend seiend -wurden wir gezerrt -ich weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες^{N PerAkt} ἐσπάσθητε^{AorM/P}
 §stehend seiend -wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τὰ^{ArtN} γ' ὄμματα^N
 die #Augen
- [641] μέστ^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} ἡμῖν^{D Pr} κόνεος^G ἢ τέφρας^G ποθέειν^{Adv}
 +voll -ist uns #Staubes #Asche irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες^N πονηροὶ^{AdjN} κοῦδέν^A οἶδε^{N Pr} σύμμαχοι.^N
 #und auch
 #Männer +schlechte nichts diese #Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι^N τὸ^{ArtA} νῶτον^A τὴν^{ArtA} ῥάχιν^A τ' οἰκτίρομεν^{PräAkt}
 den #Rücken die #Wirbelsäule -beklagen wir
- [644] καὶ τοὺς^{ArtA} ὀδόντας^A ἐκβαλεῖν^{AorInfAkt} οὐ βούλομαι^{PräM/P}
 die #Zähne -hinaus werfen -will ich
- [645] τυπτόμενος^{N PräM/P} αὖτῃ^{N Pr} γίγνεται^{PräM/P} πονηρία^N
 §geschlagen werdend, dies -wird #Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ' οἶδ' ^{PerAkt} ἐπαδὴν^A Ὀρφέως^G ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ^{Adv}
 #des
 -ich weiß #BeschwörungOrpheus +gute sehr,
- [647] ὡς αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν^A ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον^A
 +selbst wirkend den #Brand in den #Schädel

- [648] στεῖχονθ^A_{PräAkt} ὕφάπτειν_{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα^A γῆς^G
gehend -anzuzünden den +einäugigen #Sohn Erde.
- [649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν ἤδη_{PlqAkt} σ^A_{Pr} ὄντα^A_{PräAkt} τοιοῦτον^{AdjA} φύσει^D
schon lange -wusste ich dich seiend beschaffen #von Natur,
- [650] νῦν^{Adv} δ^ʹ οἶδ^ʹ_{PerAkt} ἄμεινον.^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ^ʹ οἰκέοις^{AdjD} φίλοις^D
nun -weiß ich +besser. den +eigenen #Freunden
- [651] χρῆσθαί^ʹ_{PräM/Plnf} μ^A_{Pr} ἀνάγκη^N χειρὶ^D δ^ʹ εἰ μηδὲν^A_{Pr} σθένεις^ʹ_{PräAkt}
-zu gebrauchen mich #NotwendigkeitHand #mit der nichts -vermagst du,
- [652] ἀλλ^ʹ οὖν ἐπεγκέλευέ^ʹ_{PräImvAkt} γ^ʹ, ὥς εὐψυχίαν^A
-befiehl #Mut
- [653] φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα.^{AorMedKmj}
#der #Zurufen den +deinen -mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω^ʹ_{FuAkt} τάδ^ʹ._A_{Pr} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ^D κινδυνεύσομεν._{FuAkt}
-werde tun dieses. in dem #Kar -werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων^G δ^ʹ ἕκατι^{Prp} τυφέσθω_{PräM/Plmv} Κύκλωψ^N
#der Zurufe wegen -soll geräuchert werden #Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} γενναϊότατ^ʹ_{AdjSupV} ὦ_{PräImvAkt}
io io. +edelester stoßt-
- [657] θεῖτε_{PräImvAkt} σπεύδετ^ʹ_{PräImvAkt} ἐκκαίετε_{PräImvAkt} τὰν^{ArtA} ὄφρυν^A
-stoßt -beeilt euch. -entzündet die #Braue
- [658] θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξеноδοῖτα^G
#des #Fremden
Tieres des Esser
- [659] τυφέτω_{PräImvAkt} καίετω_{PräImvAkt}
-soll räuchern, -soll brennen
- [660] τὸν^{ArtA} Αἴτνας^G μηλονόμον.^A
#des #Schaf
den Ätna Hirten.
- [661] τόρνευ^ʹ_{PräImvAkt} ἔλκε^ʹ_{PräImvAkt} μή σ^A_{Pr} ἐξοδυνηθεῖς^N^{AorPas}
-drehe, -zieh, dich §schmerz gequält
- [662] δράση_{AorAktKmj} τί^N_{Pr} μάταιον.^{AdjA}
-mögest tun etwas es. +vergeblich
- [663] [Κύκλωψ]: ῶμοι^{ij} κατηνθρακώμεθ^ʹ_{PerM/P} ὀφθαλμοῦ^G σέλας.^A
weh mir, -sind verkohlt #des #Glanz.
Auges
- [664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ^ʹ ὁ^{ArtN} παιάν.^N μέλπε_{PräImvAkt} μοι^D_{Pr} τόνδ^ʹ,^A_{Pr} ῶ^{ij} Κύκλωψ.^V
+schön der #Paian. -sing mir diesen, o #Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ῶμοι^{ij} μάλ^ʹ,^{Adv} ὥς ὕβρισμαθ^ʹ_{PerM/P} ὥς ὀλώλαμεν._{PerAkt}
weh mir sehr, -sind wir verhöhnt, -sind wir zugrunde gegangen.
- [666] ἀλλ^ʹ οὔτι μή φύγητε_{AorAktKmj} τῇσδ^G_{Pr} ἔξω^{Adv} πέτρας^G
-möget ihr entkommen dieser hinaus #des Felsens
- [667] χαίροντες^N_{PräAkt} οὐδὲν^N_{Pr} ὄντες.^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} πύλαισι^D γὰρ
§sich nichts §seiend. bei #Toren
freund,

- [668] σταθεῖς^N_{AorPas} φάραγγος^G τάσδ'^A_{Pr} ἐναρμόσω^{FuAkt} χέρας.^A
 §gestellt #der diese -werde ich einpassen #Hände.
 worden Kluft
- [669] [Χορός]: τί^N_{Pr} χρῆμ'^A αὐτεῖς^{PräAkt} ὦ^{ij} Κύκλωψ;^V
 was #Sache -schreist du, o #Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.^{AorMed}
 -ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός^{AdjN} γε φαίνῃ.^{PräM/P}
 +schändlich -scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: καὶ^{Prp} τοῖσδε^{ArtD} γ' ἄθλιος.^{AdjN}
 und auf diesen +elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων^N_{PräAkt} κατέπεσες^{AorAkt} ἐς^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας.^A
 §betrunken -fielst du in +mittlere die #Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^N_{Pr} μ' ^A_{Pr} ἀπώλεσ'.^{AorAkt}
 Niemand mich -vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς^N_{Pr} ἥδ' ἵκει.^{ImpAkt}
 niemand -unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^N_{Pr} με^A_{Pr} τυφλοῖ^{PräAkt} βλέφαρον.^A
 Niemand mich -blendet #Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἶ^{PräAkt} τυφλός.^{AdjN}
 -bist +blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὥς δὲ σύ—^N_{Pr}
 du—
- [674b] [Χορός]: καὶ πῶς^{Adv} σ' ^A_{Pr} οὐτίς^N_{Pr} ἂν θεῖη^{AorAktOp} τυφλόν;^{AdjA}
 wie dich niemand -setzte +blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ' Οὐτίς^N_{Pr} ποῦ^{Adv} 'στίν;^{PräAkt}
 -spottest. der Niemand wo -ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.^V
 nirgendwo, #Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος,^N ἵν' ὀρθῶς^{Adv} ἐκμάθῃς,^{AorAktKnj} μ' ^A_{Pr} ἀπώλεσεν.^{AorAkt}
 der #Fremde, richtig -lernst du, mich -vernichtete,
- [677] ὁ^{ArtN} μιάρος,^{AdjN} ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δοὺς^N_{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν.^{AorAkt}
 der +Unreine, der mir habend den #Trank -übergoß.
- [678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ οἶνος^N καὶ παλαίεσθαι^{PräM/Plnf} βαρύς.^{AdjN}
 +furchtbar #Wein -zu ringen +schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν,^G πεφεύγασ' ^{PerAkt} ἦ μένουσ' ^{PräAkt} ἔσω^{Adv} δόμων;^G
 #der #der
 bei Götter, -sind geflohen -bleiben drinnen Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι^N_{Pr} σιωπῇ^D τῇν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα.^{AorAkt}
 #in
 diese Schweigen den #Felsen -kam ich hinzu
- [681] λαβόντες^N_{AorSAkt} ἐστήκασι.^{PerAkt}
 §genommen habend -stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;^G
 welcher der #Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G_{Pr}
 in +rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ,^{Adv}
 wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.^D
 an derselben dem #Felsen.

- [683] ἔχεις;^{PräAkt}
-hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε πρὸς^{Prp} κακῷ^D τὸ^{ArtA} κρανίον^A
+übel zu #übel den #Schädel
- [684] παῖσας^N AorSAkt κατέεγα^{AorAkt}
§geschlagen habend -zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καί σε^A_{Pr} διαφεύγουσί^{PräAkt} γε.
dich -entkommen
- [685] [Κύκλωψ]: οὗ τῆδ^D_{Pr} ἐπεὶ τῆδ^D_{Pr} εἶπας;^{AorAkt}
dieser dieser -sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὖ ταύτῃ^D_{Pr} λέγω^{PräAkt}
dorthin -sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;
wohin
- [686b] [Χορός]: περιάγου^{PräImvAkt} κεῖσε^{Adv} πρὸς^{Prp} τὰριστερά^{ArtAdjA}
-drehe herum, dorthin, zu Linken.
+den
- [687] [Κύκλωψ]: οἷμοι^{ij} γελῶμαι^{PräM/P} κερτομεῖτέ^{PräAkt} μ^A_{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς^{AdjD}
weh mir -lache ich -verspottet ihr mich in +Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ^{Adv}, ἀλλὰ πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N_{Pr} ἐστί^{PräAkt} σου^G_{Pr}
nicht mehr, vorne dieser -ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὧ^{ij} παγκάκιστε^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ' εἶ^{PräAkt}
o +allerschlechtester, wo -bist;
- [689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G_{Pr}
weit von dir
- [690] φυλακαῖσι^D φρουρῷ^{PräAkt} σῶμ^A Ὀδυσσεώς^G τόδε^A_{Pr}
#mit Wachen -bewache ich #KörperOdysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἶπας;^{AorAkt} ὄνομα^A μεταβαλὼν^N AorSAkt καινὸν^{AdjA} λέγεις^{PräAkt}
wie -sagtest du; #Namen §verändernd +neues -sagst du.
- [692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ^A_{Pr} γ' ὁ^{ArtN} φύσας^N AorSAkt ὠνόμαζ^{AorAkt} Ὀδυσσεά^A
§gezeugt habend -nannte #Odysseus.
dasselbe der
- [693] δώσειν^{FulInfAkt} δ' ἔμελλες^{ImpAkt} ἀνοσίῳ^{AdjG} δαιτὸς^G δίκας^A
-zu geben -warst du im Begriff +der #des Mahles #Strafen.
unheiligen
- [694] κακῶς^{Adv} γὰρ ἂν Τροίαν^A γε διεπυρσάμην^{AorMed}
schlecht #Troja -hätte entflammt
- [695] εἰ μὴ σ^A_{Pr} ἐταίρων^G φόνον^A ἐτιμωρησάμην^{AorMed}
#der dich Gefährten #Mord -rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ^{ij} παλαιὸς^{AdjN} χρησμός^N ἐκπεραίνεται^{PräM/P}
weh +alter #Orakelspruch -wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ ὄψιν^A ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} στήσειν^{FulInfAkt} μ^A_{Pr} ἔφη^{ImpAkt}
+blinde #Sicht aus von dir -zu erhalten mich -sagte
- [698] Τροίης^G ἀφορμηθέντος^G AorPas ἀλλὰ καὶ σέ^A_{Pr} τοι
§aufgebrochen #Troias seiend. dich
- [699] δίκας^A ὑφέξειν^{FulInfAkt} ἀντὶ^{Prp} τῶνδ^G_{Pr} ἐθέσπισεν^{AorAkt}
#Strafen -zu erleiden statt dieser -verkündete,
- [700] πολὺν^{AdjA} θαλάσση^D χρόνον^A ἐναιωρούμενον^A PräM/P
#im +viel Meer #Zeit §umher treibend.

[701] [Ὀδυσσεύς]:	κλαίειν ^{PräInfAkt} -weinen	σ' ^A Pr dich	ἄνωγα ^{PerAkt} -habe ich befohlen	καὶ δέδραχ' ^{PerAkt} -habe getan	ὅπερ ^A Pr das was	λέγεις ^{PräAkt} -sagst du.
[702]	ἐγὼ ^N Pr ich	δ' ἐπ' ^{Prp} auf	ἄκτας ^A #Küsten	εἴμι ^{PräAkt} -gehe	καὶ ^{#des} Schiffes	νεὼς ^G #Boot
[703]	ἥσω ^{FuAkt} -werde setzen	ἔπι ^{Prp} auf	πόντον ^A #Meer	Σικελὸν ^{AdjA} +sizilisch	ἐν ^{Prp} in	τ' ἐμὴν ^{AdjA} +meine
[704] [Κύκλωψ]:	οὐ δῆτ' ^{#Heimat} #Heimat.	ἐπεὶ ^A Pr dich	σε ^A Pr dieser	τῆσδ' ^G Pr habend	ἄπορρηξας ^N #des	πέτρας ^G Felsens
[705]	αὐτοῖσι ^D Pr mit denselben	συνναύταισι ^D #Mit	συντρίψω ^{FuAkt} -werde ich zermalmen	βαλὼν ^N #des	ἔχων ^N habend	ἔχων ^N habend
[706]	ἄνω ^{Adv} hinauf	δ' ἐπ' ^{Prp} auf	ὄχθον ^A #Böschung	εἴμι ^{PräAkt} -gehe ich,	καίπερ ὦν ^N #seiend	τυφλός ^{AdjN} +blind,
[707]	δι' ^{Prp} durch	ἀμφιτρήτος ^{AdjG} +der ringsum	τῆσδε ^G Pr dieser Fels	προσβαίνων ^N #hinzu gehend	ποδὶ ^D #mit dem	ποδὶ ^D Fuß.
[708] [Χορός]:	ἡμεῖς ^N Pr wir	δὲ ^{#Mit} #Mit	συνναῦται ^N leute	γε τοῦδ' ^G Pr dieses	Ὀδυσσέως ^G #Odysseus	Ὀδυσσέως ^G #Odysseus
[709]	ὄντες ^N PräAkt #seiend	τὸ ^{ArtA} das	λοιπὸν ^{AdjA} +Übrige	Βακχίῳ ^D #dem	δοιλέουσιν ^{FuAkt} -werden dienen.	δοιλέουσιν ^{FuAkt} -werden dienen.